

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master
MASTER ACADEMIQUE

Filière: Langue française

Spécialité: Sciences du langage

Thème:

**Le texte dans le manuel scolaire algérien
du FLE de 5^{ème} année primaire, de
l'authenticité à l'adaptation**



Présenté et soutenu publiquement par:

RAHMANI Romaïssa

Directeur de mémoire:

Dr.MOUDIR Sabrina

Soutenu publiquement le:

Devant le jury:

| | | |
|------------------------|--------------------|-----------|
| Dr.HAMLAOUI ABDELRAHIM | MC(B) UKM, OUARGLA | Président |
| Dr.MOUDIR Sabrina | MC(B) UKM, OUARGLA | Encadreur |
| Dr.BARBRA SAMIA | MC(B) UKM, OUARGLA | Examineur |

Année universitaire: 2019-2020

**Le texte: de l'authenticité à l'adaptation: cas du manuel scolaire
algérien du FLE**

De 5^{ème} année primaire

**Mémoire présenté et soutenu publiquement par
RAHMANI Romaiça**

Dédicace

À mon cher père et ma chère mère

À mes chers frères Mouiz et Baraa

À mes chères Sœurs Imane, Alaa et Djoumana

À mes grands-parents Ahmed et Abdelrazak

À mes grands-mères Dhaouia et Rebiha

À mon fiancé Ibrahim

À tous mes oncles et tantes

À tous mes proches

À tous mes amis

À tous ce que j'aime

Ce mémoire leur est dédié.

RAHMANi Romaissa

Remerciements

Au terme de ce travail, je remercie Dieu de m'avoir donné le courage et la volonté pour mener à bien ce mémoire.

Je tiens à remercier mon encadreur de recherche Dr.Sabrina Moudir pour ses précieux conseils, son aide et ses encouragements.

À ma chère enseignante Dr. Dalila Abadi à laquelle je tiens à exprimer ma profonde gratitude pour sa patience et ses précieux conseils.

Je remercie les membres du jury d'avoir pris la peine de lire et de juger ce travail.

À mon père Dr. Abdelatif Rahmani, qui quoi que je fasse, je ne peux pas lui rendre sa faveur.

RAHMANi Romaiassa

| | |
|---|-----------|
| Introduction | 08 |
| Chapitre I: L'enseignement apprentissage du FLE en Algérie | |
| I-1-Enseignement du FLE en Algérie | 12 |
| I-2-Le système éducatif algérien | 15 |
| I-2-1-Première réforme | 15 |
| I-2-2-Deuxième réforme | 16 |
| I-3-La situation d'enseignement de FLE au primaire | 16 |
| I-4-Les buts et les objectifs de FLE au primaire | 17 |
| I-5-Le texte comme support communicatif dans le manuel scolaire | 18 |
| I-6-Le texte littéraire en classe de FLE | 19 |
| I-6- 1-La compétence linguistique | 20 |
| I-6-2-la compétence culturelle | 20 |
| I-6-3- la compétence discursive | 20 |
| I-6-4 - La compétence communicationnelle | 20 |
| Chapitre II: Le manuel scolaire algérien en question | |
| II-1-Définition du manuel scolaire | 23 |
| II-2-Les fonctions du manuel scolaire dans l'enseignement/apprentissage | 25 |
| II-2-1-la fonction référentielle | 25 |
| II-2-2-la fonction documentaire | 25 |
| II-2-3-la fonction instrumentale | 25 |
| II-2-4- la fonction idéologique | 25 |
| II-3-Description et analyse du manuel | 27 |
| II-3-1-Identification du manuel | 27 |
| II-3-2-La structure du manuel | 27 |
| II-3-3-La couverture du manuel | 28 |
| II-3-4-Le contenu du manuel | 29 |
| II-3-4-1-Les projets | 29 |
| II-3-4-2- Les séquences | 30 |
| II-3-4-3 Les rubriques | 31 |
| II-3-4-4-La pagination | 32 |
| Chapitre III:Analyse des textes adaptés dans le manuel scolaire | |
| III-1-La linguistique textuelle | 34 |
| III-2- La typologie textuelle | 34 |
| III-2-1-Les types du texte | 35 |
| III-2-1-1-Le texte narratif | 35 |
| III-2-1-2-Le texte argumentatif | 36 |
| III-2-1-3-Le texte explicatif | 36 |
| III-2-1-4-Le texte descriptif | 36 |
| III-2-1-5-Le texte dialogale | 36 |
| III-3-Les trois types du texte officiels | 37 |
| III-3-1-le texte authentique | 38 |
| III-3-2-Le texte fabriqué | 39 |
| III-3-3-Le texte adaptée | 39 |
| III-4-Texte «adaptée», texte «authentique» | 39 |
| III-5-L'adaptation des textes en didactique de FLE | 40 |
| III-6-Recensement des textes adaptés dans le manuel scolaire | 42 |
| III-7-Les thèmes abordés | 43 |
| III-8-Les activités langagières relative à ce type du texte (adaptée) | 44 |

Table des matières

| | |
|---|----|
| III-9-Les textes supports dans le manuel scolaire | 45 |
| III- 9-1-Le texte support de base | 45 |
| III-9-2-Le texte support d'exercice | 47 |
| III-10-Les auteurs | 48 |
| III-10-1-Les auteurs algériens | 49 |
| III-10-2-Les auteurs français | 50 |
| III-11-Analyse des textes adaptées | 51 |
| Conclusion | 54 |
| Bibliographie | 56 |
| Annexe | 60 |



Introduction

Introduction

Le manuel scolaire est un guide pédagogique doté de plusieurs textes et images qui ont une relation avec les différents sujets et objets d'étude. Ce moyen didactique met en relation triadique: l'enseignant, l'apprenant et le savoir.

En effet, le manuel scolaire du FLE connaît de grands revirements et modifications par l'institution éducative algérienne tout aussi bien au niveau de structuration formelle que celui de la matière scientifique présentée. C'est pour ces raisons que les didacticiens ont essayé de confectionner des manuels scolaires qui correspondent au niveau intellectuel de l'apprenant. En effet, ils insèrent des différents textes adaptés non pas à titre illustratif mais pour un intérêt informationnel. Dans ce sens, nous nous intéressons au manuel scolaire de 5^{ème} année primaire de français et plus précisément aux textes insérés dans ce dernier.

Le choix des textes par les auteures- créateurs n'est pas établi au hasard mais bien au contraire, elles se rapportent aux sujets des projets programmés afin d'aboutir à plus de compréhension du texte et d'expression en information de la part de l'apprenant.

Donc, à ce niveau-là, pour ce qui est de notre problématique, nous essayons de nous interroger sur l'inclusion et le rôle des textes adaptés dans l'enseignement apprentissage du français au cycle primaire (le manuel scolaire de 5^{ème} année primaire), ainsi que ses résolutions au problème lié à l'enseignement-apprentissage du FLE en Algérie. De ce fait pour que rendre notre question soit explicite, nous proposons de l'accompagner par une suite de questions supplémentaires ou secondaires qui permettent de mieux comprendre l'état d'inquiétude dont voici les suivantes:

- Comment le texte est-il présenté dans le manuel scolaire ?
- Sur quels principes s'appuie l'insertion des textes dans le manuel scolaire ?
- Pourquoi inclure des textes adaptés dans le manuel scolaire ?
- Sont-ils suffisants pour la compréhension et l'expression de l'apprenant ?
- Répond t-ils aux besoins des élèves ?

Après avoir exposé la problématique, nous allons émettre trois hypothèses pour répondre à ces questions tout au long de cette étude:

- Nous supposons que le choix du texte adapté serait comme outil didactique pour l'enseignement apprentissage du FLE est l'une des phases les plus cruciales pour rendre davantage bénéfique l'apprentissage de la langue étrangère en Algérie .
- Le texte adapté serait parmi les meilleurs moyens pédagogiques en classe de FLE pour aider l'apprenant à mieux acquérir la langue.
- Le texte adapté pourrait favoriser l'acquisition et le développement d'une compétence culturelle nécessaire à l'apprenant.

En totalité notre travail vise deux objectifs à savoir:

- Mettre l'accent sur l'inclusion du texte adapté sur le manuel scolaire et son rôle dans l'acquisition de la compréhension des élèves.
- Dévoiler comment et pourquoi les textes sont-ils adaptés et expliquer leurs rôles dans la compétence de la lecture et la compréhension des textes.

La méthode qui servira notre recherche est, selon nous, la méthode descriptive et la méthode dite " analytique". En effet la méthode descriptive pour décrire les textes et l'architecture de ce manuel, ainsi la méthode analytique qui: "*procède par décomposition du sujet, on décompose un ensemble en ses éléments essentiels, afin d'en saisir les rapports et de donner un schéma général de l'ensemble...*"¹. Donc nous devons effectuer une analyse des textes adaptés au niveau de ce manuel scolaire, c'est-à-dire le regrouper, et de les classer selon le sujet et l'objet d'étude et ses auteurs.

Le présent manuel de la cinquième année primaire s'inscrit dans la logique de progressivité relative à l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère, allant du palier II (2ème et 3ème année) au palier III, c'est-à-dire la 5ème année, du cycle primaire. Il s'agit de la troisième année d'enseignement/apprentissage de la langue française. Le livre de l'élève est élaboré à partir d'une démarche méthodologique et didactique adaptée à tous les élèves algériens, des différentes régions du pays, ayant pour objectif fondamental la réussite de tous.²

¹ Résumé de Mathieu Guidère, les méthodes d'analyses, en ligne.

www.unifr.ch/socsem/cours/compte.../Les%20d'analyse.pdf, p 01, (consulté le 18/01/2020).10h30

²Leila MEDJAHED, *Guide d'utilisation de manuel scolaire*, Algérie, ONPS, 2019, p03.

Pour aborder ces différentes étapes, nous allons diviser notre travail en trois chapitres:

Le premier chapitre qui porte comme intitulé: " L'enseignement apprentissage du FLE en Algérie ", met l'accent sur le système éducatif algérien et le rôle du texte dans le manuel scolaire du FLE. Il comportera plusieurs définitions du texte et son rapport avec l'enseignement apprentissage des langues étrangères.

Dans le deuxième chapitre qui porte comme titre : " Le manuel scolaire algérien en question ", nous présenterons notre corpus par une description du manuel en question.

Le troisième chapitre : "Analyse des textes didactisés dans le manuel scolaire de 5^{ème} année primaire." Nous précisons que notre recherche se réalise à travers une étude de cas, dont on va exploiter les types des textes et la typologie linguistique et les thèmes abordés ainsi que une étude sur les auteurs.



**Chapitre I:
L'enseignement/
apprentissage du FLE en
Algérie**

-1-Enseignement du FLE en Algérie

L'Algérie est un pays qui témoigne d'une grande richesse au niveau des langues ou des variétés linguistiques. Après l'indépendance de l'Algérie en 1962 et pendant des années, l'enseignement au cycle primaire, précisément, celui de la langue française, a connu plusieurs réformes depuis l'indépendance jusqu'à nos jours. Cette langue a toujours été présentée en Algérie parallèlement aux autres langues maternelles, elle a été en quelque sorte, imposée. Elle est enseignée aux Algériens depuis l'époque coloniale où elle avait le statut de langue native. Après l'indépendance, ce statut s'est transformé en « langue étrangère » Elle devient alors une langue d'enseignement.

Elle est présente dans le système scolaire algérien à tous les niveaux (primaire, moyen, secondaire). Pour les universitaires, le français est une langue d'étude pour la majorité des filières. La langue française est une langue d'ouverture vers l'extérieur, Depuis des années, les réformes se succèdent dans le but d'améliorer et perfectionner l'apprentissage du français dans notre pays.

«En fait, Le français en Algérie a vécu plusieurs changements, d'une langue du colonisateur, à une langu littéraire, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde. »³

Louise Dabène écrit sur ce sujet:

« On commence à s'apercevoir (...) que les transferts de méthodologies d'un context pédagogique à un autre se heurtent à des obstacles d'ordre culturel autant que linguistique, difficultés essentiellement dues à la méconnaissance des univers dans lesquels celles-ci sont appelées à s'insérer »⁴.

Malgré que l'image qu'a la langue française dans la société algérienne, elle représente la langue du colonisateur pour beaucoup d'algériens, puisque la France a colonisé l'Algérie pendant 132 ans. Cependant, le français n'a jamais été perçu comme langue étrangère comme c'est le cas des autres langues étrangères (anglais ou autres).

³ -SAYOUD Djamel Eddine, *Le rôle de l'apprentissage de l'oral dans la remédiations, Institut De Formation Et De Perfectionnement Des Maîtres - M.E.P 2010.p 88.*

⁴ Dabène Louise. *in Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues.* Hachette Livre, Paris. 1994, p.5.

Le président A. Bouteflika a déclaré au sujet de l'enseignement des langues:

(...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. »⁵

Les propos de l'ancien président A. Bouteflika ont pour objectif d'insérer l'élève algérien dans une société tournée vers la modernité et une perspective d'amélioration du rendement de l'école algérienne par la maîtrise des langues étrangères dès leurs enfances afin de réussir dans le monde de demain et pour être compétent.

I-2- Le système éducatif algérien

Bien que le français occupe une place fondamentale, dans notre société sur le plan social, économique et surtout le plan éducatif, le système éducatif en Algérie continue ses efforts afin d'accroître l'efficacité de l'enseignement/apprentissage des langues grâce à l'abondance des médias, et aux nombreuses chaînes de télévisions qui aident les apprenants à connaître la langue française.

Le système éducatif algérien fonctionnait selon des principes fondamentaux qui sont mentionnés par l'ordonnance ⁶ de 1976 et qui a vu son application prendre effet à la rentrée scolaire en 1980/1981. Parmi les éléments relevés dans cette ordonnance est la gratuité de l'apprentissage pour tous les algériens sans exception depuis le cycle primaire jusqu'à la dernière année du collège c'est-à-dire de l'âge de 6 ans jusqu'à l'âge de 16 ans. Ce secteur éducatif a vécu des réformes opérées à tous les niveaux, il a connu deux grandes réformes, la première est juste après l'indépendance et la deuxième en 2003 faite sous la responsabilité du ministre de l'éducation en collaboration avec le programme d'appui de l'UNESCO. Le but premier était d'améliorer les résultats de l'école algérienne, de développer les compétences des élèves et d'éviter le plus possible l'échec scolaire.

⁵Abdelaziz BOUTEFLIKA cité par Habib El Mestari, «l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie: Une nouvelle méthodologie pour quelles pratiques de classe? », Synergie Algérie 18, 2013, pp.39-51.

⁶ Ordonnance d'avril 1976

Les systèmes éducatifs diffèrent d'un pays à un autre, ils sont divisés en plusieurs niveaux:

- Préparatoire
- Fondamental (primaire/moyen)
- Secondaire
- Enseignement supérieur.

I-2-1-Première réforme

C'est l'ancienne réforme, elle a eu lieu en 1976 la période des réformes du système éducatif, dans ces années la scolarité est alors organisé en années fondamentales et années secondaires.

1. Le cycle fondamental comprend neuf années de scolarité obligatoire : Six années au cycle primaire avec un examen final que les élèves doivent passer en sixième année. Et trois années au cycle moyen. Au bout de la neuvième année de scolarité, les élèves passent l'examen de brevet d'enseignement fondamental (B.E.F) pour passer au cycle secondaire.
2. Le cycle secondaire comprend trois années et propose deux orientations: un enseignement général ou technique. En troisième année les élèves passent l'examen du baccalauréat qui clôt le cycle secondaire.

I-2-2-Deuxième réforme

Notre pays a connu une période de transformations au niveau des secteurs, ces réformes sont signées officiellement en 2003 par l'ancien ministre de l'éducation Aboubakr Benbouzid en collaboration avec le programme d'appui de l'UNESCO de ce fait:

« Une refonte des contenus et des méthodes d'apprentissage ainsi qu'une réorganisation des structures de l'éducation nationale sont également devenues indispensables afin de permettre l'adaptation et l'intégration de la société algérienne dans un contexte de mondialisation économique et d'accélération du progrès technologique. »⁷

Cette nouvelle organisation du système scolaire algérien se répartit comme suit:

⁷ MATSUURA, K. (2005). *Préface*. In La Refonte de la pédagogie en Algérie défis et enjeux d'une société en mutation. Rabat. Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb. Disponible sur: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000149828>. 13/04/2020, 15h.

- Le cycle primaire compte désormais cinq ans à l'issue desquels les élèves passent un examen appelé toujours Examen de Sixième, qui leur donne le droit de passage au cycle suivant.
- Le cycle moyen compte quatre ans à l'issue desquels les élèves passent l'examen du Brevet d'Enseignement Moyen (B.E.M.).
- Le cycle secondaire, avec trois ans au bout desquels les élèves passent l'examen du Baccalauréat qui leur accordera le droit aux études universitaires.

I-3-La situation d'enseignement de FLE au primaire

L'école algérienne accorde une grande importance à l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère. Ces dernières années, une série de réformes a été introduite dans laquelle le français comme discipline scolaire a une place primordiale. Pour deux années successives, la matière a été enseignée dès la troisième année dans le primaire.⁸

La troisième année primaire est la première année d'enseignement / apprentissage du français comme langue étrangère. Dans cette année l'enseignement vise l'intégration de la langue aux apprenants, en touchant plusieurs axes: les axes phonologiques, morphologiques et morphosyntaxiques à des fins communicatifs, durant cette année, l'élève construit conjointement ses apprentissages à l'oral et à l'écrit.

Les concepteurs du programme de la troisième année primaire visent la mise en place d'un stock lexical et syntaxique structuré, et l'acquisition de la langue et l'acquisition d'un savoir lire (par l'articulation du code et du sens) et d'un savoir écrire (activités d'écriture et production de textes courts) pour que l'élève puisse parler et écrire sans avoir peur.

Nous constatons que l'introduction des technologies de l'information et de la communication éducatives le (TICE) apporte un souffle nouveau à l'apprentissage du français par ses avantages qui aide l'enseignant à la transformation des informations et les expliquer à l'apprenant dans la compréhension et la réception des informations.

⁸ Imane Chaif, « L'enseignement du français langue étrangère dans le cycle primaire algérien : stratégies et difficultés d'apprentissage », Synergies Algérie, n° 22, 2015, p. 171-177

I-4-Les buts et les objectifs de FLE au primaire

L'école, on peut le considérer comme le premier lieu où se trouve l'enfant pour la première fois loin de sa famille, c'est aussi la première fenêtre qui lui permet de s'engager à connaître le monde extérieur. Il lui permet de rencontrer l'autre (son ami et camarade), et il lui fait apprendre à accepter ce dernier avec toutes ses différences et de vivre ensemble sans conflits ni problèmes. L'apprenant qui vient à l'école chaque jour doit apprendre les styles pour vivre en harmonie dans le monde de mondialisation d'aujourd'hui.

«La didactique des langues doit dépasser le simple objectif de développer les compétences linguistiques des apprenants afin d'enrichir les représentations et les attitudes à l'égard des pays et des habitants dont ils apprennent la langue. L'utilisation d'une langue en situation réelle implique une connaissance de la société sous tous ses aspects: réalité actuelle, arrière-plan historique, codes comportementaux, valeurs morales, etc. »⁹

Donc l'enseignement du français à l'école a pour but final de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication pour une interaction à l'oral (écouter/ parler) et aussi à l'écrit (lire/écrire) dans son parcours scolaire .

L'apprentissage de cette langue étrangère au primaire participe à la formation de l'apprenant en lui permettant l'accès à l'information et l'ouverture sur le monde extérieur. Et il faut que le programme du primaire se structure pour chaque niveau du cycle primaire en compétence pour installer cette langue.

I-5-Le texte comme support communicatif dans le manuel scolaire

On peut définir le texte comme un support d'enseignement/apprentissage des langues étrangères, qui renvoie, en premier lieu, à l'enseignant qui est conçu comme le médiateur principal de la transmission de savoir ainsi qu'aux yeux des apprenants, il représente la langue elle-même.

Selon le Petit Robert, le terme "texte" est du latin "textus", qui veut dire « tissu, trame »; d'où« enchaînement d'un récit, texte » ; de texere « tisser ».ce terme suggère « *une opération de fabrication menant à un produit possédant une certaine unité, une cohérence, une*

⁹ Luc COLLES, et al, Espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle, Cortil- Wodon: E.M.E, 2005.

structure »¹⁰. Dans ce cadre, le dictionnaire d'analyse du discours donne la définition suivante : il emploie deux mots : *textus* et *textum*.

le *textus* est proche de la " bele conjointure " médiévale, traduction du latin *unctura* de l'Art d'Horace, c'est-à-dire de : ce qui réunit, rassemble ou organise des éléments divers et même dissemblables [...] ce qui les transforme en un tout organisée le mot *textum*, est plus proche de l'infinie contexture de débats « *de Montaigne, c'est-à-dire de l'idée de composition ouverte et moins achevée* »¹¹

Le texte est défini selon Bakhtine comme: « *Concept souvent élargit à des pratiques signifiantes qui utilise d'autres codes ou d'autres langages, qui ne sont pas des langues naturelles* »¹².

Donc selon lui, le texte est un ensemble cohérent des codes; qui représentent des messages linguistiques s'adressant aux apprenants pour développer des compétences linguistiques et langagières chez eux.

On accorde de même une importance à l'aspect oral du texte, D'ailleurs V. Dijk précise que « *nous considérons comme "texte" aussi bien les textes parlés que les textes écrits (imprimés) même si dans le langage courant on utilise le mot "texte" principalement pour les texts écrits imprimés* »¹³.

Ainsi, à travers cette citation il est expliqué qu'il faut appliquer indifféremment la notion de texte aux énoncés oraux ainsi qu'aux énoncés écrits.

« *Dans la tradition d'enseignement /apprentissage du FLE, du moins en Algérie, et au-delà des différents textes officiels qui s'y sont succédés, le didacticien s'appuie sur le texte écrit pour arriver à ses intentions pédagogiques*»¹⁴

Le choix de texte n'est pas une tâche fortuite, elle doit être réfléchi et transparente sans oublier le lien que le texte doit garder avec les objectifs de l'apprentissage en tant qu'élément

¹⁰ le Dictionnaire *d'Analyse du discours*, Le Seuil, Paris, , 2002. p.570.

¹¹ Le Dictionnaire, *d'Analyse du discours*, Le Seuil, Paris, 2002. p.570.

¹²-pour un renouveau didactique, dans l'approche des textes en lettres arabe :cas du manuel de 3ème année secondaire, p13 .

¹³V. Dijk cité par A. Kibedi –Varga, 1981, p.66.

¹⁴ D. ABADI, Pouvoir de l'image et signification du texte en FLE, Thèse de Doctorat soutenu le 30.05/2012, université de Batna.

contribuant à la réussite des apprenants, pour alléger un peu la responsabilité d'enseignement et faciliter l'apprentissage de l'apprenant.

I-6-Le texte littéraire en classe de FLE

Dans notre pays le texte littéraire s'avère indispensable et il continue à occuper une place importante dans l'exercice quotidien de l'enseignement / apprentissage du FLE, et sans doute, pour des finalités de l'enseignement et la mise en œuvre d'objectifs pédagogiques «*En Algérie, le texte littéraire n'a jamais été entièrement écarté de nos manuels du FLE et a conservé sa noblesse...*».¹⁵

Les manuels scolaires accordent une grande importance à la littérature et par voie de conséquence, les textes littéraires pour servir de support à des pratiques variées, d'ailleurs: «*La littérature a toujours occupé une position privilégiée dans l'enseignement du français. Cette place de choix s'explique au moins par une double raison, la littérature joue à la fois un rôle de modèle langagier et véhicule d'une certaine culture que l'école a pour mission de transmettre à l'élève.*»¹⁶

Le statut que procure le texte littéraire dans l'enseignement du FLE est dû à ses trois composantes à savoir son origine linguistique, sa littérarité et sa dimension culturelle. Il est le reflet de la société dans laquelle il est produit parce qu'il dévoile ses modes de vie et son idéologie.

Le texte littéraire est une expression à la fois linguistique et culturelle de la communauté, il est aussi une source de motivation pour découvrir l'univers de l'autre et sa culture.

Dans ce contexte, J-M.DEFAYS déclare que:

«*(...) la littérature -bien choisie, bien exploitée- apporte beaucoup à la motivation des apprenants et à leur compréhension de la culture- cible car dans le meilleur des cas, elle touche à la fois à l'universel et au particulier et établit ainsi un pont entre le connu et l'inconnu dans l'apprentissage comme entre le savoir et le ressenti*»¹⁷.

¹⁵ Dr.Abadi, op, cit, P.64.

¹⁶ J. L. Dufays, L. Gemenne, D. Ledur, Pour une littérature1, De Boeck/Du Culot, Bruxelles, 1996, p 16.

¹⁷ Jean Marc DEFAYAS, *Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage*, Ed.

La mission du texte littéraire dans la classe est de développer différents compétences chez l'apprenant, parmi ces compétences:

I-6-1-La compétence linguistique: elle considère la connaissance et l'appropriation des modèles phonétiques, grammaticaux, lexicaux et textuels du système de la langue.

I-6-2-la compétence culturelle: c'est le pouvoir manier les différentes connaissances de la langue étrangère dans ses dimensions linguistiques et culturelles. Dans ce sens enseigner une langue/culture étrangère à l'apprenant, c'est à dire lui faire comprendre que toute culture est faite par des gens à la fois semblables et différents de nous.

I-6-3- la compétence discursive: elle maîtrise les éléments de la langue qui ne se laissent pas réduire à des règles formelles ou fonctionnelles ni à des équivalents de traduction.

I-6-4 - La compétence communicationnelle: La communication est le fait d'acquérir des connaissances et des conventions qui régissent le processus de la communication.

Donc l'acquisition d'une compétence de communication en langue étrangère se réduit à une simple capacité à comprendre et à se faire comprendre.

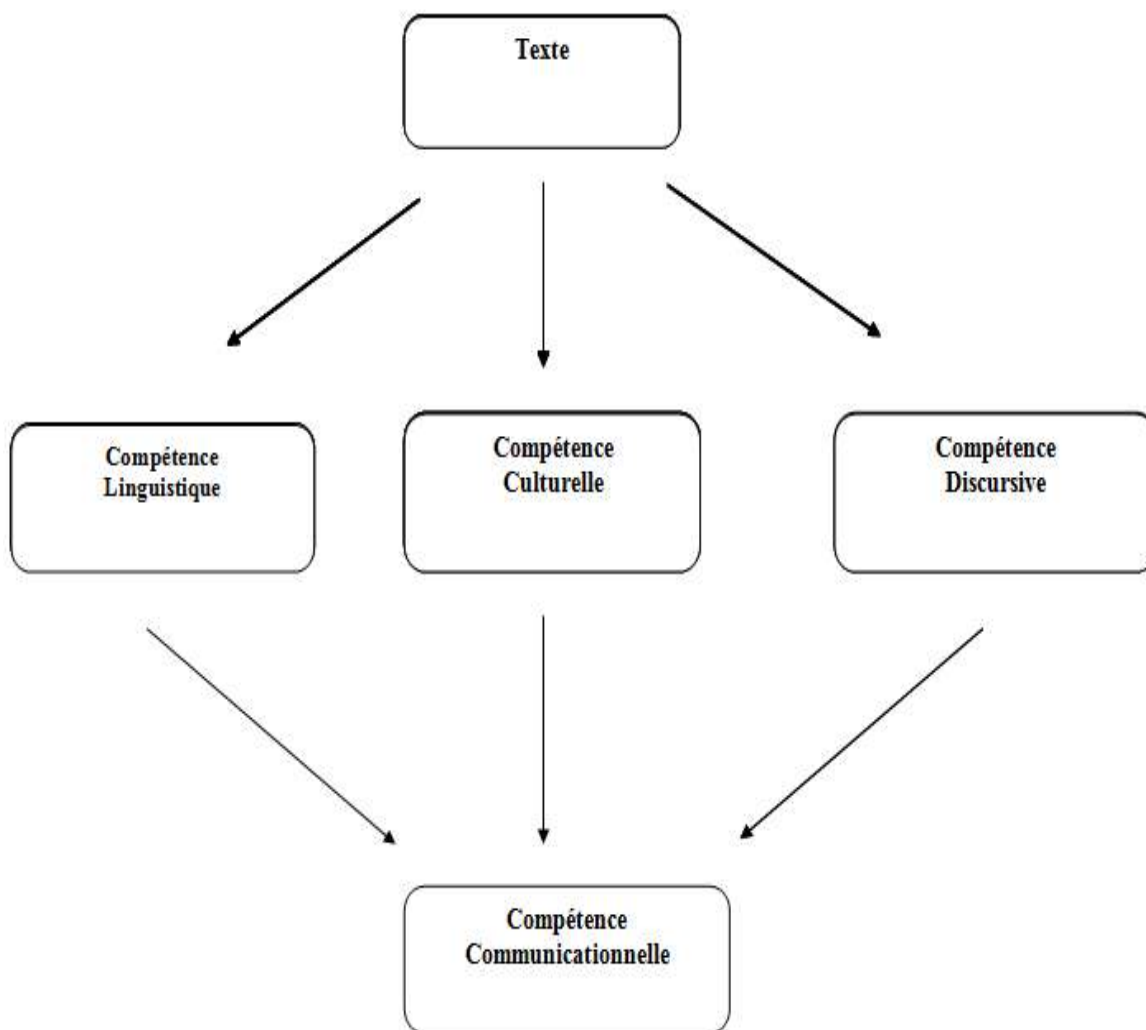


Figure 01: Schéma montrant l'acquisition de la compétence communicationnelle selon D .Heymes¹⁸

¹⁸ Mezouar Insaf, Le langage du manuel scolaire algérien du FLE de 3^oAS, le texte comme médiateur, mémoire de master, Soutenu le : 24 / 06 /2013, P 15.



**Chapitre II:
Le manuel scolaire algérien
en question**

Le manuel scolaire est un outil pédagogique et didactique, il est profitable de l'utiliser dans tout processus d'enseignement/apprentissage des langues. Pour l'enseignant, il le considère comme une référence de base servant comme une feuille qui construit la route et un accompagnateur fidèle tout au long du parcours scolaire de l'apprenant.

D'ailleurs, M.LAPARRA (1994) réclame : « qu'un enseignant ne peut pas utiliser de matériel didactique dans sa classe »¹⁹. C'est à dire qu'il est important parce qu'il instaure chez l'élève la gravité pour les documents écrits et développe chez lui la compétence d'utiliser le livre afin d'enrichir chez lui le savoir et la progression de l'apprentissage.

Depuis des années, notre pays a choisi une nouvelle politique scolaire visant principalement à augmenter le taux de réussite. Elle s'engage à mettre en œuvre une refonte et une restructuration visant l'amélioration qualitative du système éducatif algérien. Pour cela le discours officiel appelle à la création de conditions scolaires appropriées et à une véritable formation des enseignants qualifiés et à une perception plus rigoureuse des manuels qui doivent correspondre aux changements majeurs qui définissent le monde et le contexte social et culturel du pays. En 1994 la revue "pratique" a consacré une de ses publications aux manuels et pose la question dès le départ :

«L'usage des manuels scolaires dans les classes continue d'être problématique. Objets de négociations infinies dans les conseils d'enseignement, symptômes d'un savoir pléthorique ou contradictoire, complexes ou trop elliptiques dans leur mode d'accès aux notions enseignées, les manuels sont souvent jugés un mal nécessaire mais un mal quand même par leurs principaux utilisateurs, les élèves comme leurs professeurs ...Il semble que l'utopie des classes sans manuels se soit quelque peu affaiblie . »²⁰

II-1-Définition du manuel scolaire

« Manuel » vient du latin « manualis » (adjectif issu lui-même du substantif manus, «main » (Dictionnaire Graffio).

¹⁹ Marcelin LAPARRA, «ouvrage de grammaire et formation initiale des enseignants, pratique des manuels », in Pratiques, N°8, juin 1994.

²⁰ C.MASSERON, "Présentation, Pratiques des manuels" in Pratiques, n°82, juin 1994.

Plusieurs définitions sont attribuées au manuel scolaire. François Richaudeau présente en 1979: ce doit être d'abord en évitant toute qualification formelle ou restrictive. On peut alors avancer *«qu'un manuel est un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté. Ce qui s'applique aussi bien à un atlas qu'à un dictionnaire, une encyclopédie, un manuel scolaire proprement dit, d'apprentissage de la lecture, de mathématiques, de sciences, de littérature, de langue, etc.»*²¹.

À travers cette citation nous remarquons que le manuel scolaire est présenté comme un matériel didactique imprimé et structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté.

Selon EL GHOULI: *« le Manuel est un ensemble cohérent de propositions et d'orientations à l'image d'une carte mise entre les mains de l'enseignant pour composer le menu de l'élève.»*²²

EL GHOULI a défini le manuel scolaire comme un ensemble des orientations mises entre les deux partenaires (l'enseignant et l'apprenant) afin de composer le savoir de l'élève.

En pédagogie, « un manuel » désigne: *« tout ouvrage imprimé, désigné à l'élève, auquel peuvent se rattacher certains documents audiovisuels et d'autres moyens pédagogiques, traitant de l'ensemble ou des éléments importants d'un programme d'étude pour une ou plusieurs années d'études. »* (Dictionnaire actuel de l'éducation).

On peut dire que le manuel scolaire est un livre d'apprentissage réparti en séquences qui respectent une organisation temporelle bien définie. Les séquences sont régies par les lignes directives visées. Donc un bon manuel c'est celui qui organise l'apprentissage des élèves. Et il reste toujours le matériel le plus privilégié dans l'enseignement des langues en Algérie.

A travers ces définitions on peut déduire que le manuel scolaire est en relation étroite avec: l'enseignant, l'apprenant et le savoir.

²¹ RICHAUDEAU François, (1979). Conception et production des manuels scolaires, ED UNESCO, p. 10,12.

²²El-Ghouali dans une large mesure nous ferons référence à Dr. Abadi; « l'image scolaire approche didactique de manuel de français », thèse de Magister, université de Kasdi Merbah, Ouargla ;2003, p41 .

II-2-Les fonctions du manuel scolaire dans l'enseignement/apprentissage

Le manuel scolaire en tant que tel occupe plusieurs rôles dans le déroulement des apprentissages, il assume quatre fonctions principales:

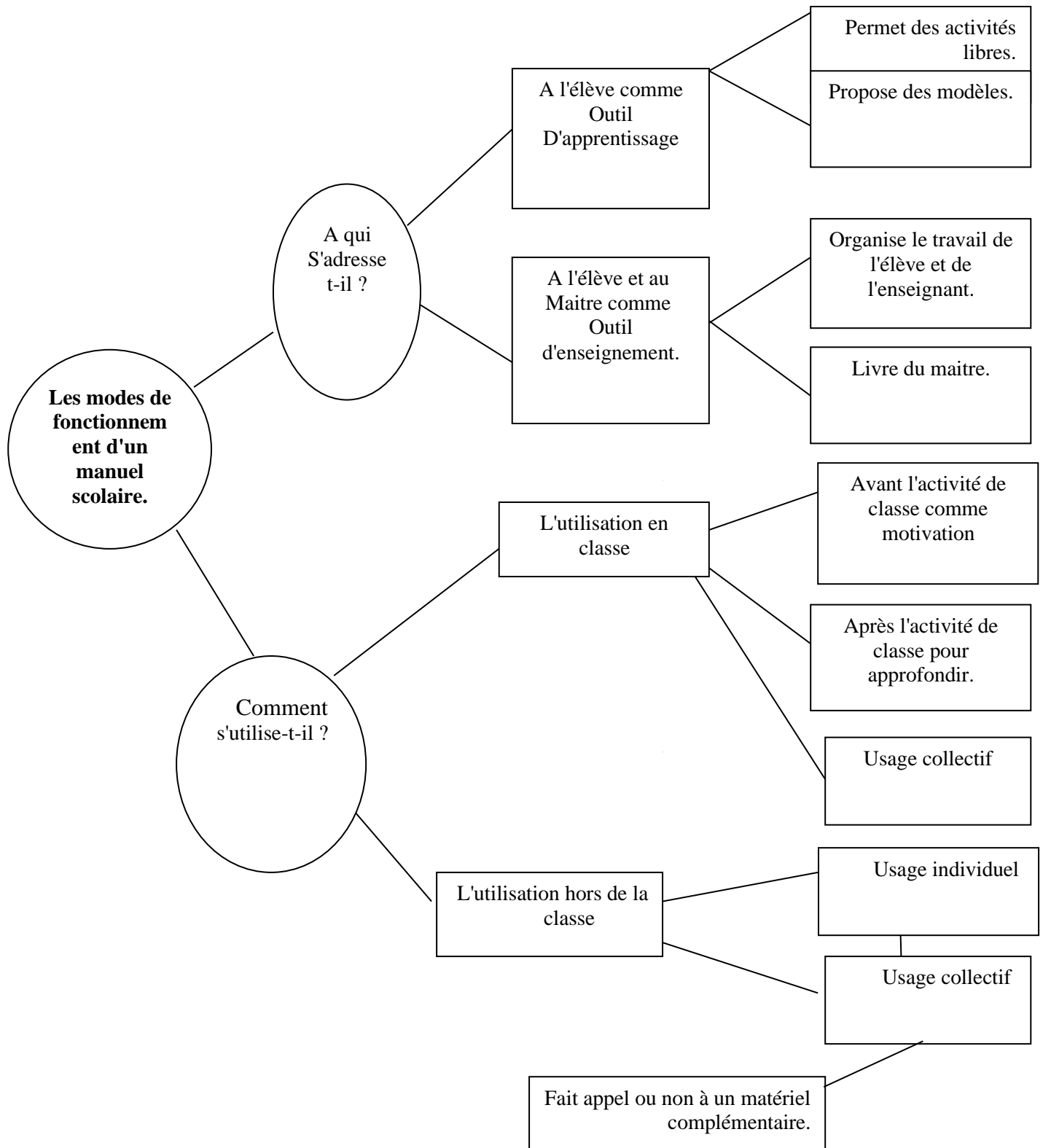
II-2-1-la fonction référentielle: le manuel scolaire est « un cadre de référence » car il permet à l'élève de chercher des informations à tout moment et à partir de cette fonction qui est étroitement liée aux programmes officiels qui les traduit en termes de contenu académique et les objectifs pour l'ensemble du processus éducatif.

II-2-2-la fonction documentaire: le manuel scolaire représente une variété et ensemble des documents (des images, des textes authentiques, audiovisuel, etc.), qu'ils développent chez l'apprenant le sens du dévouement, de l'observation et retrouve son indépendance pour construire ses connaissances.

II-2-3-la fonction instrumentale: le fait que le livre est un outil, c'est une contribution pratique à l'exploration du domaine de la connaissance pour améliorer les connaissances acquises et découvrir les autres.

II-2-4- la fonction idéologique: le manuel scolaire a toujours été de l'autre côté, c'est-à-dire le miroir idéologique qui vise à préserver une certaine doctrine d'appartenance qui appartient au patrimoine historique et culturel national.

Les modes de fonctionnement d'un manuel scolaire²³ :



²³ZEHAF Sarra, « La place de l'image dans le manuel scolaire de FLE », mémoire de master, 2015 – 2016, p 09.

II-3-Description et analyse du manuel

FERRIER Jean affirme: « rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et le seul livre qu'ils ont en main. »²⁴. Selon lui, il n'y a pas mieux qu'un bon manuel scolaire pour l'élève qui est un outil d'apprentissage important pour les deux : l'enseignant et l'apprenant en même temps. Le manuel soumis à notre étude est bien évidemment le manuel scolaire de 5^{ème} année primaire.

II-3-1-Identification du manuel

- **Nom du Manuel:** Français de 5^{ème} année primaire.
- **Matière:** Français langue étrangère.
- **Classe:** 5^{ème} AP.
- **Maison d'édition:** Office National des Publications Scolaire.
- **Année de publication:** 2019/2020.
- **Public visé:** les apprenants débutants.
- **Nombre de pages:** .104.
- **Nombre de projets:** 04.
- **Nombre de séquences:** 08.
- **Prix:** 250 DA.
- **Illustration:** BOUHILA née MEDJADI fadila.
- **Montage et conception de la maquette:** BOUBAKRI née Mezloug Nawel.
- **Noms des auteurs:**
 - Laila Medjahed: Professeur des universités.
 - Mouloud FERHAT: Inspecteur d'enseignement primaire.
 - Kahina KEDADOUCHE: Professeur de l'enseignement primaire.

II-3-2-La structure du manuel

Tous les manuels scolaires s'inscrivent dans le cadre qui est programmé sur l'approche par compétences:

²⁴ FERRIER, Jean, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, les manuels scolaires: situations et perspectives, Rapport n02012-036, mars 2012.

« (...) dans l'approche par compétences, comme nouveau paradigme éducatif, on se réfère plutôt à la possibilité pour un apprenant de mobiliser de manière intériorisée un ensemble intégré de ressources (savoirs/ savoir-faire/ savoir-être), en vue de résoudre une famille de situations.»²⁵ (Guide d'accompagnement du manuel de la 4AM).

C'est pour cela, que ces livres sont organisés et programmés selon une même démarche et une même méthode qui permettent la mise en place de compétences de manière graduelle à partir des acquis des élèves.

II-3-3-La couverture du manuel

La couverture est la première accroche visuelle, elle prend une grande importance pour ses réalisateurs, ainsi qu'elle faite dans le but de subjuguier le lecteur et lui donner l'envie d'en lire le contenu.

Notre sujet de recherche porte sur les textes, on a jugé utile d'analyser la couverture du manuel et en particulier la couverture. Le manuel de 5^{ème} AP est destiné à des enfants ayant entre 9 et 11 ans, c'est-à-dire un âge où les enfants sont dynamiques.

La couverture de ce manuel est reliée et broyée avec une couverture cartonnée simple et souple ,ainsi qu'elle est attrayante : le papier est solide, glacé, est agréable au toucher,les couleurs sont chatoyantes et simples. Il y a une dominance de la couleur bleu qui occupe la globalité de l'espace. Ce choix de la couleur ne vient pas du hasard, tout est étudié. En fait, le bleu donne un éclairage vif, il procure un effet positif sur le système nerveux, ainsi qu'il est une couleur de silence, tranquillité, et la douceur. Il crée un sentiment de confort de l'ambiance, de détente, il symbolise le ciel, la mer et la vie en harmonie. En plus de la couleur bleu, on a remarqué aussi la présence remarquable de la couleur jaune qui indique: l'exubérance. En effet, ces couleurs attirent l'attention de l'enfant.

Sur le fond bleu de la couverture, (Signe linguistique) est écrit le titre « Français ». Le mot Français est écrit en couleur jaune. Concernant les illustrations (Signe iconique), on a une petite fille brune qui porte un pantalon jinese et un trico de couleur rouge et un sac au dos pleins des affaires scolaires. Derrière cette fille, nous voyons un mur blanc ou il y a des

²⁵ On entend par famille de situations, un ensemble de situations de même nature et de même niveau de complexité, qui se rapportent toutes aux mêmes compétences.

dessins qui montrent des alphabets des différentes couleurs, montrant à travers l'image les activités que les élèves vont accomplir: dessiner, lire, et écrire.

II-3-4-Le contenu du manuel

En ce qui concerne le contenu, nous entamons, à présent le manuel scolaire de français de l'élève de la 5^{ème} année primaire, qui est destiné aux enfants de 09/11 ans. Il faut que ce manuel marche sur les traces selon des principes méthodologiques qu'il faut utiliser dans le programme officiel.

Cet ouvrage pédagogique se présente comme un ensemble bien structuré afin de permettre aux apprenants de progresser dans leur apprentissage. Dans ce manuel, il y a quatre projets et chaque projet se compose en deux séquences.

II-3-4-1-Les projets

Le projet est un ensemble cohérent d'actions que l'élève tente de réaliser pendant une durée bien déterminée et qui doit aboutir à un résultat concret appelé aussi produit fini.

Chaque projet de ce manuel est conçu et élaboré conformément au nouveau programme de 5^{ème} AP. Après une lecture attentive, on a constaté que ce nouveau manuel scolaire intitulé « Français » contient 104 pages divisé en quatre projets:

Projet 01: Au Zoo, fabriquer des posters d'animaux sauvages.

Projet 02 : C'est un lieu exceptionnel, fabriquer un panneau pour présenter un lieu spécial choisi par le groupe.

Projet 03 : Qu'est ce qu'une catastrophe naturelle, réaliser un panneau de photos et des textes pour expliquer comment agir face à une catastrophe naturelle.

Projet 04 : Protégeons la nature, réaliser une affiche pour sensibiliser les camarades pour la protection de la terre.

Nous avons constaté que le manuel de 5AP utilise des couleurs facilitent la compréhension du plan de livre, nous remarquons que chaque projet est d'une couleur différente d'autre, comme le cas du projet 1 qui est coloré avec l'orange qui est la couleur de joie, et de créativité, le

projet 2 avec la couleur mauve qui indique la noblesse et la modernité, et pour le projet 3 le choix de la couleur bleu est la couleur de silence, et de tranquillité, le projet 4 est caractérisé par la couleur verte qui est la couleur du paradis. Alors que le choix des illustrations dans le manuel scolaire n'est pas un travail facile, mais ça demande un effort remarquable de la part des illustrateurs.

II-3-4-2- Les séquences

Hélène Sabbah (2006), estime qu'une séquence didactique peut être définie par des caractéristiques: « *La séquence est un ensemble de séances inscrites dans une durée chiffrée en heures, elle correspond à un projet dicté par le programme et fixé par le professeur, elle constitue un ensemble unifié, elle regroupe, en français des activités de lecture et d'écriture, d'expression écrite et orale, de maîtrise de la langue ; elle doit permettre aux élèves d'établir un lien entre les différentes activités.* »²⁶

Chaque projet dans le manuel scolaire est constitué de deux séquences. Signalons que toute séquence du projet comporte des rubriques. Ces dernières sont toutes fréquentes afin de permettre à l'élève de se familiariser avec toutes les activités et d'en apprendre davantage. Donc pour chaque projet on a deux séquences comme nous voyons dans ce tableau:

²⁶ Hélène SABBAAH ,*travailler en séquences au lycée en français*, Pari, Hatier, (2006), p40.

| Projet n° | Séquence n° |
|---|---|
| 1) Au zoo | Séquence 01: Pauvre petite gazelle. |
| | Séquence 02 : C'est un vrai fennec ? |
| 2)C'est un lieu exceptionnel | Séquence 01 : Nous allons au musée. |
| | Séquence 02 : J'aime voyager en famille. |
| 3) Qu'est ce qu'une catastrophe naturelle | Séquence 01: Quand je serai grand. |
| | Séquence 02 : C'est une inondation. |
| 4) Protégeons la nature | Séquence 01: Pourquoi notre terre est-elle en danger. |
| | Séquence 02: Nous ne gaspillons pas l'eau. |

Tableau 01: Projets et leurs séquences

Chaque séquence du manuel est construite selon une approche communicative qui veut amener l'élève à extraire le maximum d'informations et de connaissances du document lu, pour les mobiliser, en travail collectif et individuel, dans des productions écrites courtes. Il s'agit de tâches de lecture proposées qui permettent de s'assurer de la compréhension du texte étudié.

II-3-4-3 Les rubriques

Chaque séquence se subdivise en neuf rubriques qui s'organisent comme suit:

1. Compréhension et production de l'oral
2. J'apprends en... Vocabulaire.
3. J'apprends en... Grammaire.
4. J'apprends en... Conjugaison.
5. J'apprends en... Orthographe.

6. Phonie-graphie (Je joue avec les lettres et les sons)
7. Je m'entraîne à...écrire.
8. Production écrite sur (la séquence pour vérifier la compréhension de l'élève).
9. Évaluation (des exercices).

II-3-4-4-La pagination

À propos de la pagination, elle est inscrite en bas de page, au milieu. Elle est facilement compréhensible et lisible par les apprenants, ainsi qu' elle est attirante. Toutes les pages sont numérotées et aucune n'est blanche pour servir à prendre des notes, à poser une question ou d'aide-mémoire, de bloc notes...etc.



Chapitre III

Analyse des textes adaptés dans le manuel scolaire

III-1-La linguistique textuelle

Le terme de la « linguistique textuelle » est remonté au milieu des années 1950 : il a été introduit pour la première fois par le linguiste romain Eugenio COSERIU en 1955 dans une revue allemande dans un article écrit par lui.

La linguistique textuelle est une branche des sciences du langage et précisément de la linguistique qui s'intéresse aux textes ainsi que la catégorisation et les relations inter-phrastiques ; elle a pour tâche de théoriser et de décrire les différents réseaux d'organisation dont le pouvoir s'exerce depuis le niveau de la phrase jusqu'à celui du texte et qui concourent à rendre ce dernier cohérent.

La linguistique textuelle vise le texte et non les phrases isolées. J-M ADAM définit la linguistique textuelle comme « *une théorie de la production co(n) textuelle de sens, qu'il est nécessaire de fonder sur l'analyse des textes concrets* »¹. Il est donc important de l'utiliser dans l'analyse des textes concrets.

On arrive donc à montrer que l'unité de base de la linguistique textuelle est le texte lui-même. Celui-ci est une unité très complexe et hétérogène qui est d'une part unité grammaticale (de la linguistique générale) et d'autre part unité de la production individuelle des énoncés.

III-2- La typologie textuelle

Le texte est un produit artistique plein d'esthétique, il se compose d'un ensemble de phrases qui s'enchaînent les unes avec les autres, pour donner un sens et transmettre des messages oraux ou écrits.

Selon J-P Cuq : « *La notion texte s'est éloignée de son sens quotidien pour devenir central en psychologie du langage et en psycholinguistique où elle désigne l'ensemble des énoncés oraux et écrits produit par un sujet sans le but de constituer une unité de communication* »².

Le texte prend une place très importante dans la compréhension en lecture. Ainsi que l'intention de l'auteur et l'enchaînement, la progression des idées du texte faciliteront la tâche du lecteur. En outre, le type et la nature du texte sont des éléments pouvant orienter plus ou moins sa compréhension.

Pour, Adam Jean-Michel : « *Lire c'est transformer une suite d'unités linguistiques en un texte. Comme, de plus, nous ne lisons pas tous les écrits de la même façon, les lecteurs monovalents sont indéniablement handicapés.* »³ Donc pour lui, il est préférable de connaître, d'une façon ou d'une autre, les types de texte.

¹ Jean-Michel Adam, *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris, Armand Colin, 2005.

² JEAN-PIERRE Cuq, *dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, édition Jean Pencreach, 2003, P 236.

³ Adam Jean-Michel, Cité par Bentolila Alain et al, *La lecture*, Nathan, Paris, 1991, p.229.

III-2-1-Les types du texte

Les linguistes déterminent plusieurs types de textes écrits selon des critères bien déterminés; chaque texte est formé de plusieurs types où il y a toujours un type dominant que l'autre et rare où l'on trouve un texte formé d'un type unique c'est à dire un seul type.

« Une typologie suppose la mise en œuvre d'un ensemble de critères explicites dans un domaine d'application particulier. Idéalement, une typologie devrait répondre autant que possible à quatre principes:

Monotypie: un texte ne doit pas être classé dans plusieurs catégories;

Homogénéité: application des mêmes critères à tous les textes;

Non-ambiguïté: les textes doivent clairement appartenir à un type et non à un autre;

Exhaustivité: aucun texte ne peut être exclu»¹.

Les types de textes renvoient à des différents actes de communication de l'auteur : expliquer, raconter, informer, convaincre, etc. Jean M.ADAM a retenu cinq types de textes prototypiques qui sont: le narratif, argumentatif, l'explicatif, le descriptif et le dialogal.

2-1-1-Le texte narratif

Le texte narratif est un texte où il y a une histoire à raconter. Il sert à classer des événements dans un ordre chronologique. il se compose généralement d'une situation initiale, un déroulement des événements et une situation finale. Ainsi que les personnages, les lieux, les actions soit réelles ou fictives.

Généralement Les temps verbaux utilisés dans le texte narratif sont : le présent de l'indicatif, l'imparfait de l'indicatif, le passé simple et composé ; nous utilisons aussi les indicateurs logiques. Nous le trouvons dans les romans, faits divers, contes, fables, reportages...

2-1-2-Le texte argumentatif

Le texte argumentatif est un texte qui se compose d'une thèse et ses arguments et une antithèse et ses arguments vers la fin il y a une conclusion. Il a pour fonction de convaincre quelqu'un en utilisant des arguments, des verbes d'opinions ou de lui faire agir sur l'autre pour adapter un comportement.

¹ J. P. Cuq, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et secondaire, Clé international, Paris,2003. p. 241.

Il sert à défendre son opinion et à convaincre le lecteur à l'aide d'arguments, ou de preuves. Il requiert plusieurs paragraphes. Dans l'introduction on présente le sujet et, dans le développement, on expose les arguments, les contre-arguments et les conclusions secondaires. Pour finir, l'auteur reformule sa thèse et peut élargir le débat.

2-1-3-Le texte explicatif

Le texte explicatif est un texte qui explique des idées, un concept, des phénomènes, des événements ou la manière de fonctionner d'un objet, il a pour vocation de transmettre un savoir précis aux lecteurs. Il s'agit d'explicitier un élément du texte auquel l'auteur choisit de donner du relief. L'explication peut également être importante pour la compréhension du texte. Pour reconnaître un texte explicatif, on peut repérer certains indicateurs: l'utilisation du présent de vérité générale, d'un champ lexical précis et spécialisé, un point de vue externe et assez effacé.

2-1-4-Le texte descriptif

Le texte descriptif est un texte qui a pour but de décrire un phénomène, un lieu, un être ou un objet. C'est généralement le type de texte qu'on trouve dans les documentaires. Les séquences textuelles majoritaires dans le texte descriptif sont les séquences descriptives. Parmi ses caractéristiques est de :

- Donner les caractéristiques d'un être, d'une chose, d'un lieu, d'un personnage, d'un sentiment;
- Permettre au lecteur ou à l'interlocuteur de visualiser ou d'imaginer ce qui est décrit;
- Créer une atmosphère (dans un texte de types combinés).

2-1-5-Le texte dialogale

C'est le texte qui transmette des interactions verbales, Ce type de texte peut comprendre:

des changements d'interlocuteurs ; des pauses, des répétitions, des hésitations, des interjections; du discours direct ; la présence de guillemets, de tirets, des deux-points, de bulles ; l'organisation par actes, scènes ou bulles. Il fait avancer l'action dans un texte (ex. récit, pièce de théâtre, bande dessinée) et aide à caractériser les personnages. La fonction de ce type de texte est de/d':

- échanger et interagir à l'oral;
- transposer à l'écrit des propos entendus;

- faire avancer l'action dans un texte (ex. récit, pièce de théâtre, bande dessinée) et aider à caractériser les personnages.

III-3-Les trois types du texte officiels

Le manuel scolaire est l'outil le plus connu parmi les différents supports didactiques, et bien qu'il s'agit d'un moyen d'apprentissage traditionnel, il est susceptible des mises à jour importantes et conformes aux exigences des progrès technologiques et aux aspects de la mondialisation.

La finalité de l'enseignement d'une langue étrangère est de permettre aux apprenants d'avoir un accès direct et aisé à l'ensemble de ressources écrites et iconographiques. Et une des questions qui se posent inévitablement concerne le choix des documents à introduire dans le manuel scolaire et de type d'aide pour les rendre accessibles.

De ce fait, les didacticiens, en s'appuyant sur la matière didactique constructive des manuels scolaires, choisissent avec soin le contenu textuel et iconique de ces derniers.

Donc, en constatant le manuel scolaire (de 5ème AP comme objet d'analyse), nous trouvons qu'il se compose d'un inventaire de textes (extraits) qui se distinguent, dans une perspective didactique, par leur appartenance soit aux textes dits «didactisés», soit aux autres textes dits « authentiques » et /ou « fabriqués » et pour certains didacticiens sont des textes « pédagogiques ».

On a trois types du texte:

III-3-1-le texte authentique

La définition la plus simple attribuée aux textes authentiques est:

«Par opposition aux supports didactiques, rédigés en fonction de critères linguistiques et pédagogiques divers, les documents authentiques [à savoir les textes] sont des documents "bruts", élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication. Ce sont donc des énoncés produits dans des situations réelles de communication et non en vue de l'apprentissage d'une seconde langue»³¹.

«Le texte authentique (texte original) c'est le texte que l'on reprend tel qu'il a été écrit par l'auteur, sans y apporter aucune modification, ni dans le fond ni dans la forme. Il est généralement riche, que l'on peut

³¹ J.P. Cuq et I. Gruca, Op, cit, P.431.

exploiter sur différents plans, il donne une idée exacte du style de l'auteur, de sa sensibilité, de la langue qu'il utilise. »³²

Le document ou texte authentique est généralement conçu comme un texte qui n'a pas été écrit pour la classe de langue, ni il a été simplifié à des buts didactiques, c'est-à-dire qu'il conserve son vocabulaire et sa grammaire d'origine. Il représente un outil d'apprentissage important en classe de langue car son usage correspond à un enseignement axé vers la vie réelle et l'actualité et, ainsi, à un enseignement de plus en plus sensible aux besoins de l'apprenant. Il sert donc à concrétiser l'un des principaux objectifs fondamentaux de l'enseignement des langues étrangères.

Ces documents authentiques donnent au lecteur la possibilité d'obtenir des informations réelles qui permettent de découvrir ce qui se passe dans un contexte qui diffère de celui de l'apprenant. Il est aussi vrai que le matériel authentique produit un sentiment d'accomplissement important car l'extraction d'informations réelles à partir d'un texte authentique dans une langue nouvelle peut être extrêmement motivante, augmentant la motivation des apprenants envers l'apprentissage. L'objectif est d'amener l'élève à lire, progressivement, de façon autonome des textes de plus en plus longs.

L'introduction des documents authentiques s'appuie sur une démarche compréhensive aux niveaux oral et écrit, qui aidera les élèves en difficultés à accéder au sens de manière progressive, en ayant confiance dans son processus d'apprentissage.

Dans le manuel en question, les textes authentiques sont utilisés de façon assez restreinte par rapport aux textes dits didactiques.

III-3-2-Le texte fabriqué

En guise de définition, nous citons:

« Les textes pédagogiques, fabriqués à des fins d'enseignement. Ils sont souvent construits autour d'un fait de langue ou d'une structure à faire mémoriser par les élèves et proposent des textes rédigés dans une langue dont on ne trouve pas d'exemples dans la réalité du pays dont on étudie la langue. Ces textes ne permettent pas de ce fait de travailler la compréhension, puisqu'ils ne permettent pas de comprendre une langue authentique. »³³

De plus, les textes fabriqués se présentent parfois non seulement comme des extraits de ceux qui sont authentiques, mais ils s'agissent des productions textuelles incluses usuellement comme supports d'exercices.

³² Samia Benbrahim. Belgacem Ben tifour. « Enseigner le français: approche et méthode ». Alger, 2016,p105.

³³M.F. Narcy-Combes, Précis de didactique. Devenir professeur de langue, ellipses, Paris, 2005, P. 47.

Ces textes fabriqués sont élaborés à des fins pédagogiques, les textes dits « fabriqués » « [...] offrent une langue et une vision de la vie française plus vraisemblable et s'inscrivent dans une perspective qui se veut proche de l'authentique »³⁴.

III-3-3-Le texte adapté

Le texte didactisé est un texte qui a subi des transformations, ces modifications portent sur le vocabulaire et la syntaxe, et même sur la structure du texte telle que la suppression d'un ou de plusieurs paragraphes pour diminuer le taux d'information ou bien l'ajout de connecteurs entre les phrases pour en faciliter par exemple la déduction, et elles sont justifiées par le désir de rendre le texte plus adorable.

Ce sont généralement des fragments des textes authentiques c'est-à-dire « pédagogiques »³⁵ ajustés ou modifiés par les concepteurs du manuel pour être accessibles par les élèves. Nous pourrions les distinguer principalement par l'expression « d'après »³⁶.

III-4-Texte «adapté», texte «authentique»

Pour réaliser les objectifs ciblés, la didactique propose aux élèves des supports pédagogiques nécessaires à l'acquisition des savoirs, il convient d'apercevoir que la didactique des langues étrangères aussi exige des supports visuels et écrits sous forme de documents qui permettent aux élèves de s'approprier ou la meilleure acquisition de la langue étrangère.

De ce fait, les didacticiens, en s'appuyant sur la matière didactique constructive des manuels scolaires, choisissent avec soin le contenu textuel et iconique de ces derniers. Donc, en constatant le manuel scolaire (de 5^{ème} AP comme objet d'analyse), nous trouvons qu'il se compose d'un inventaire de textes (extraits) qui se distinguent, dans une perspective didactique, par leur appartenance soit aux textes dits « authentiques », soit aux autres textes dits « adapté » .

Dans les deux cas, les supports sont extraits de leur cadre de référence original. Certes, l'objectif visé est l'interaction des diverses composantes de la communication.

Pour ce qui est des textes adaptés. Ces textes adaptés à certains textes sont des morceaux choisis ou des textes authentiques mais adaptés au niveau des élèves ; ces textes ne sont plus des textes originaux et intégraux ; leur source est généralement indiquée par «d'après».

³⁴ J.P. Cuq et I. Gruca, Op, cit, P. 430.

³⁵ « [...] qui sont des textes authentiques, mis à la portée des élèves grâce à un appareil pédagogique, permettent de faire accéder les élèves à la réalité de la langue, dont ils ont besoin pour que l'apprentissage ait lieu ». M.F. Narcy-Combes, Op,cit, P. 57.

³⁶Samia Benbrahim,op, cit, p107.

«Le trait capital qui discerne les textes authentiques de ceux qui sont adaptées, C'est que les textes authentiques, qui sont un type d'entre plusieurs documents authentiques, se présentent dans les manuels scolaires non pas pour des fins pédagogiques ciblés mais pour d'autres visées, par contre, les textes adaptées le sont constamment. »³⁷

III-5-L'adaptation des textes en didactique de FLE

Le texte adapté est un texte qui a été retouché, c'est à dire qu'il a subi des transformations, ces modifications portent sur le vocabulaire (des mots sont remplacés par d'autres), sur la syntaxe (des phrases sont reconstruites) et même sur la structure du texte (des passages entiers sont supprimés ou rajoutés) et elle sont justifiées par le désir de "rendre le texte plus adorable."³⁸

Quand le texte est adapté il, est signalé par la mention suivante "D'après...", qui précède l'indication du nom de l'auteur.

Suivant le linguiste et le didacticien français Jean-Pierre Cuq qui a souligné que :

« Les matériels d'enseignement et d'apprentissage sont dits adaptés lorsque, au moment de leur fabrication, donc préalablement à leur utilisation, sont prises en compte une ou plusieurs caractéristiques particulières de leurs futurs utilisateurs et de leur situation. »³⁹

Avec l'approche par compétence, l'apprenant est au centre de l'apprentissage, ou on prend en compte sa langue maternelle, son niveau global, et ses besoins réels, ..., pour concevoir un savoir fiable à lui enseigner, parce que cette approche préconise fortement l'exploitation de documents authentiques.

L'un des motifs pour lesquels s'effectue l'adaptation est le niveau des apprenants auxquels sera destiné le texte .ainsi que l'accessibilité de ce texte support à la compréhension est un souci majeur du didacticien : *« Les textes oraux ou écrits (...), à partir de documents authentiques (...) doivent être en relation avec les thèmes retenus et adaptés au niveau des élèves.»* (D'après le Programme de français -3e Année Moyenne, 2011:16).

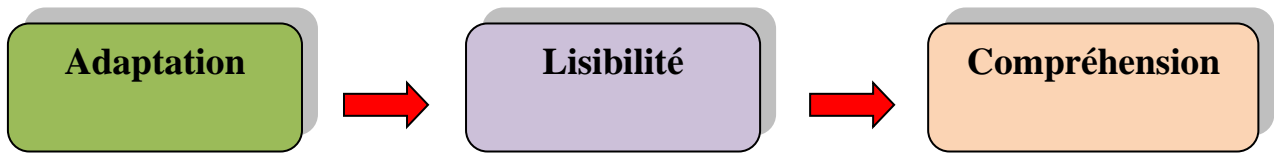
Le concept de lisibilité d'un texte joue un rôle primordial dans le processus d'adaptation car il est parmi les raisons principales qui poussent les concepteurs du manuel scolaire à adapter les textes en les modifiant partiellement, ses objectifs est de rechercher sa lisibilité et sa compréhension et devient accessible auprès des élèves qui vont le lire .

³⁷ BELMESSAOUD Sarah, « Vers une approche didactique du manuel scolaire de 3ème AS en contexte pédagogique algérien: le texte en question », 2014/2015, p, 51.

³⁸ Un support authentique: « tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe. » (J.-P. CUQ, 2003 : 29)

³⁹ J.P. Cuq, Op, cit, P.

Nous avons donc une relation de cause à effet reliant les trois concepts suivants:



Pour ce qu'est des types d'adaptation, on constate qu'il y a six types :

1- Adaptation par substitution: C'est un remplacement d'un mot ou d'une expression par un autre mot ou par une autre expression se rapprochant du sens.

2- Adaptation par suppression: IL s'agit d'un Suppression d'un mot ou d'un groupe de mots.

3-Adaptation par ajout: Ajout d'un mot ou d'un groupe de mots à l'intérieur du texte ou une explication figurant dans le para texte

4-Adaptation par reformulation: C'est la réécriture d'une phrase ou d'une expression en gardant à peu près le même lexique.

5-Adaptation par réorganisation: Changement de l'ordre des informations dans un texte ou dans une phrase.

6-Adaptation par compression: C'est la réduction d'une partie de texte en supprimant un ou plusieurs de ses éléments constitutifs.

II-6-Recensement des textes adaptés dans le manuel scolaire de cinquième année primaire

| N° | Titre de texte | Auteur | Sources | Page |
|----|---|----------------------|---|------|
| 01 | La gazelle | Kaddour M'hamsadji | Fleurs de novembre, td. SNED, 1969 | 15 |
| 02 | Le fennec | Gabriel Camps | Encyclopédie berbère, Edisud, 1997. | 26 |
| 03 | Le dromadaire | Alphonse Daudet | Tartarin de Tarascon ,1872. | 27 |
| 04 | Au musée des animaux | Antoine de Schuyter | Mystère au Musée, Edition Mijade,2006 . | 38 |
| 05 | Mon carnet de voyage | Azouz Begag | Un train pour chez nous, Alger, Sèdia, 2006. | 49 |
| 06 | Vers chez nous | Azouz Begag | Un train pour chez nous, Alger, Sèdia, 2006. | 50 |
| 07 | Monsieur le cordiner | Jacqueline Pierre | Comptines en liberté, Paris, Nathan ,1984. | 52 |
| 08 | à bord du bateau | Azouz Begag | Un train pour chez nous, Alger, Sedia, 2006. | 53 |
| 09 | | Emmanuel Figueras | Les catastrophes naturelles pour se protéger, 2004. | 64 |
| 10 | L'inondation | | Mieux connaitre les risques des catastrophes naturelles pour se protéger, 2004. | 71 |
| 11 | Pourquoi les déchets sont-ils dangereux | Emmanuel Paroissien | L'écologie, fleurs, 2009. | 83 |
| 12 | La mer n'est pas une poubelle | Jean-François Noblet | Les déchets, Milan jeunesse, 2008. | 87 |
| 13 | Stéphanie Ledu | Stéphanie Ledu | L'écologie, Milan, 2011. | 94 |

Tbleau 02: Recensement des textes adaptés dans le manuel scolaire de cinquième année primaire.

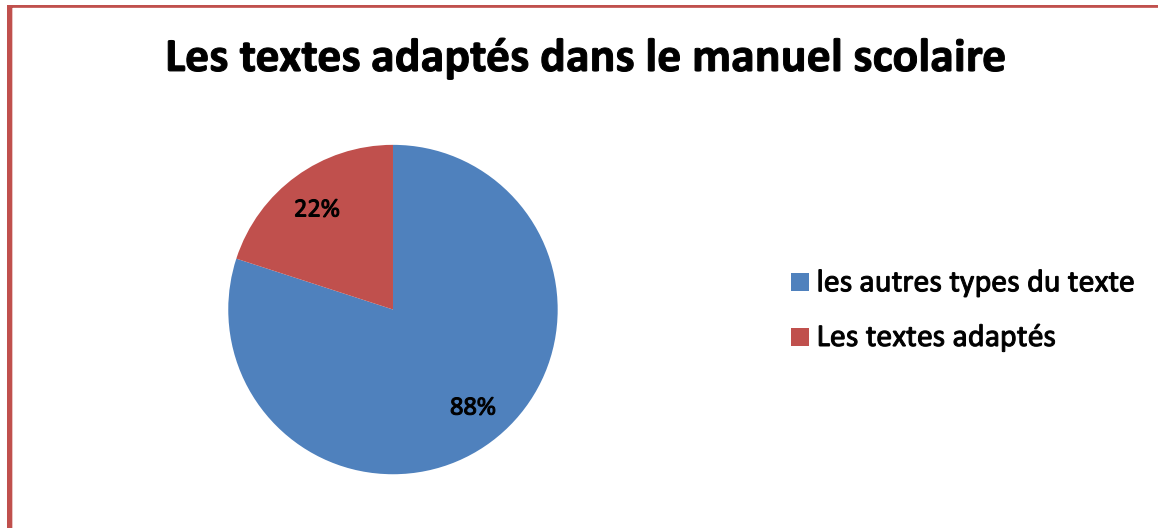


Figure 03: Les textes adaptés dans le manuel scolaire

Nous remarquons que 22% des textes dans le manuel scolaire sont des textes adaptés. Son nombre est inférieur par rapport aux autres types des textes .Sa présence est beaucoup plus dans les textes supports de base, plus le texte est long plus on est obligé à l'adaptation.

III-7-Les thèmes abordés

La thématique est retenue selon les exigences du programme scolaire de la 5ème année, dans une perspective pluridisciplinaire, d'une matière ou d'une langue à l'autre. Elle est traitée selon une démarche favorisant la motivation et les centres d'intérêt de l'élève, dans le cadre d'une approche communicative et des finalités éducatives relatives à la formation personnelle et à la citoyenneté. Les thèmes sont répartis comme suit:

- la valorisation et de la préservation du patrimoine animalier ,
- la reconnaissance des lieux exceptionnels et culturel algérien et mondial,
- la protection en cas de catastrophe naturelle,
- l'écologie par la préservation de la nature.

Par exemple pour traiter la thématique de la valorisation et la préservation du patrimoine animalier, le premier projet est structuré de telle manière à relier un objectif communicatif (présenter un animal) à partir d'un dialogue, d'une comptine, à un type textuel (le texte descriptif et la devinette).

«Les documents traités (dialogues, comptines, devinettes, extraits littéraires algériens et universels) et les illustrations (dessins situationnels, photos), mettent en exergue des valeurs socio-culturelles nécessaires à la formation de l'élève, du futur citoyen, par le biais de textes authentiques, adaptés ou écrits selon les

objectifs de chaque activité langagière, linguistique ou culturelle. »⁴⁰

III-8-Les activités langagières relative à ce type du texte (adaptée)

Une activité langagière est relativement facile à comprendre. C'est une activité mise en œuvre par un usager de la langue dans les deux domaines où elle peut s'exercer : à l'oral et à l'écrit. À cela il faut combiner le fait qu'un usager de la langue se trouve tour à tour en activité de réception ou de production, et qu'en production, il peut s'exprimer en continu ou en interaction avec un autre/des autres. À cela s'ajoute l'activité de médiation qui participe à la fois de la compréhension et de la production, puisqu'elle consiste en la reformulation par la traduction ou pas d'un texte existant qu'on veut mettre à la portée de quelqu'un d'autre. Ces activités proposent des pratiques orales qui visent à développer l'écoute; des pratiques de lecture pour développer les capacités de lecture et d'autres d'expression écrite sollicitant la production par écrit de courts énoncés ou textes.

Les activités de compréhension écrite et de production orale et écrite peuvent sembler plus familières dans un premier temps, mais elles se présentent de façon nettement différente.

Parmi les grandes activités d'apprentissages relatives à ce type des textes est la compréhension des textes .Les textes choisis sont des ressources qui permettent de mettre en place la lecture comme un acte pédagogique, une activité d'apprentissage. L'élève ne nait pas lecteur, il le devient.Parce que la lecture est un aspect, parmi d'autres, de l'articulation des textes.

L'enseignement/apprentissage de la lecture s'inscrit dans une démarche double:

Démarche 1: lire des documents authentiques ou fabriqués dans une approche détaillée à visée analytique, afin d'installer les compétences de la compréhension et la production orale et écrite (à l'instar des dialogues qui ouvrent la séquence et du texte littéraire algérien);

Démarche 2: lire des textes exploités comme un document support, utilisés de façon partielle et ponctuelle car ils servent à la reconnaissance d'un élément de la langue, ou à l'introduction d'une activité langagière précise, exemple des poèmes et des comptines.

Concernant la lecture dans notre corpus l'élève est amené à:

- lire et comprendre des dialogues de base par exemple: le dialogue de " Pauvre petite gazelle";

⁴⁰ Leila Medjahed, «*Guide d'utilisation du manuel* » (Français 5ème années primaire), office national des publications scolaires, p31.

- lire et comprendre des extraits de romans algériens : Fleurs de novembre, Kaddour M'Hamsadj, 1969,
- lire des mini-dialogues et des textes courts adaptés, introducteurs des points de langue.

Les textes présentés se varient généralement tant au niveau de la disposition qu'occupe chaque texte qu'au celui de la quantité du texte lui-même. On trouve par là des textes support de leçon, des textes (extraits) supports d'exercices ou même des textes proposés pour les évaluations et enfin des textes parfois intégraux pour la lecture complémentaire.

Donc, pour faire analyser ces textes, nous proposons de mettre en lumière les auteurs de la part des nationalités et le statut des textes dans le manuel scolaire.

III-9-Les textes supports dans le manuel scolaire

Dans tout apprentissage de langue, existent différents moyens permettant à l'apprenant de l'étudier et d'en découvrir les spécificités. Pour l'apprentissage d'une langue étrangère, nous avons toujours l'idée préconçue de rencontrer des textes, de les lire et de les découvrir. Le texte constitue le support principal à toutes activités langagières.

III- 9-1-Le texte support de base: C'est le texte que l'on retrouve au début de la séquence et que l'on l'utilise lors de la séance de lecture compréhension ou l'élève doit lire et comprendre un texte dans le but de les analyser et répondre aux consignes, son objectif est d'extraire des compétences et des connaissances. En effet, on l'a vu, le texte est au centre d'avancement des projets didactiques. L'élaboration de celui-ci est entamée par le type de texte comme support de base d'où l'apprenant en tire profit pour reconnaître le plan et sera clôturé par une production écrite de la part de l'apprenant qui, à la fin du projet, investit les acquis des séances précédentes pour produire à son tour, un texte ayant la même caractérisation que celui du départ.

Je lis et je comprends

Le fennec



Le fennec est un petit animal. Il a la taille d'un chat. Il ressemble beaucoup au renard. On l'appelle aussi le renard des sables. Cet animal sauvage habite dans le désert. Il vit dans des terriers creusés dans le sable.

Le fennec du désert sort pour se nourrir de plantes. Il chasse aussi de petits animaux, comme les lézards et les petits lièvres. Avec ses petites pattes, il court vite sur les dunes.

D'après Gabriel Camps, « Fennec », Encyclopédie berbère, Edisud, 1997.

Je lis et je comprends

1. Lis le texte.

Au musée des animaux

Horace s'ennuie tout seul à la maison. Et s'il allait au musée ? D'un bond, il est dehors. Le petit chien arrive devant un beau bâtiment. Le musée ! Derrière ses portes sont rassemblés les animaux, du plus grand au plus petit. Mais le gardien lui dit : « C'est interdit aux chiens ! ».

Horace rentre à la maison. Il fouille les armoires. Il essaie des costumes de : matelot, Zorro, Apache. Finalement, il choisit les vêtements de son maître. C'est le meilleur camouflage !

Cette fois-ci, Horace entre au musée. Émerveillé, il découvre des animaux étranges. Le long des couloirs, l'ours, la hyène sont alignés. L'antilope a des cornes, le hibou pointe son bec. Ils ont l'air redoutable et Horace frissonne.

D'après Antoine de Schuyter, *Mystère au Musée*, Edition Mijade, 2006, p. 3-6.

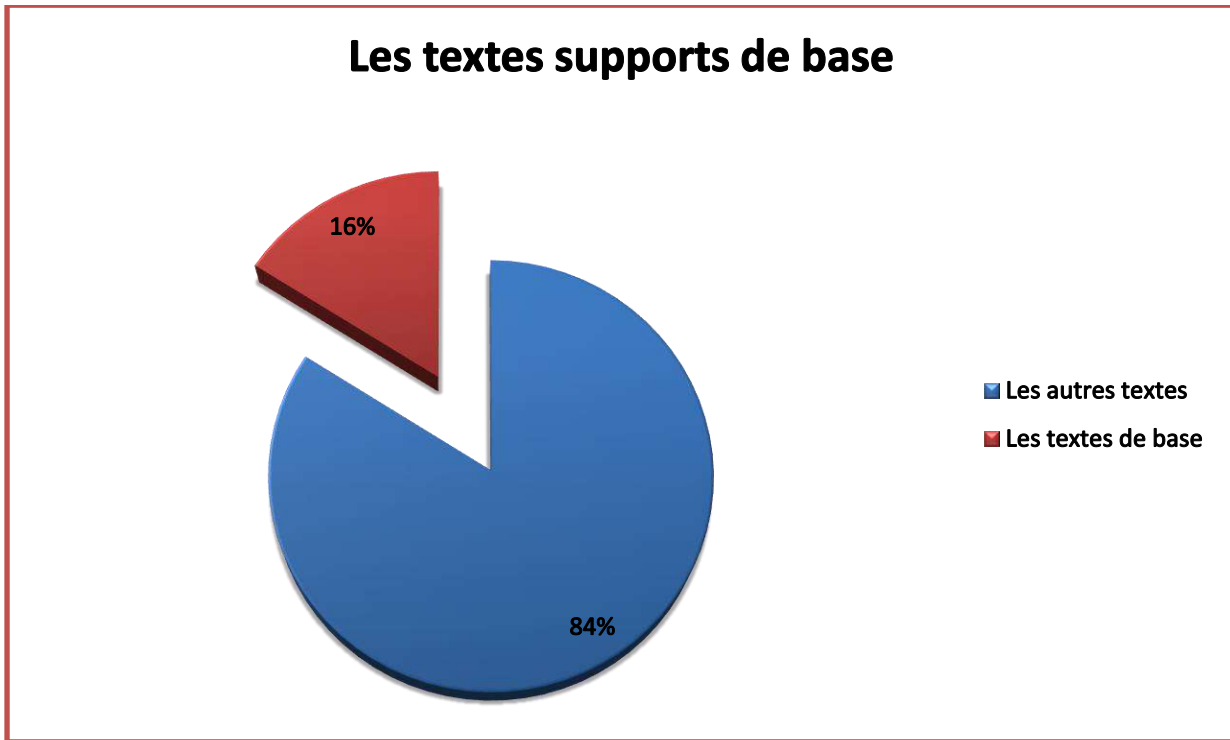


Figure 04: Les textes supports de base dans le manuel scolaire.

Nous avons constaté que les textes supports de base dans notre corpus d'étude sont tous des textes et des extraits adaptés destinés aux élèves lors de la séance de lecture compréhension ainsi que le nombre de ces textes (09) est inférieur par rapport aux nombre des textes supports d'exercice.

III-9-2-Le texte support d'exercice: C'est le texte que l'on utilise pour travailler sur les points de langue (grammaire, orthographe, conjugaison...) et extraire les règles. La taille de ces textes est petite par rapport aux textes support de base et parfois on trouve que ce texte n'a rien à voir avec la séquence, autrement dit, du point de vue du sujet, il peut toucher n'importe quel sujet.

Dans notre corpus d'étude nous remarquons la dominance des textes supports d'exercice. On a 49 textes pour travailler les points de langue.

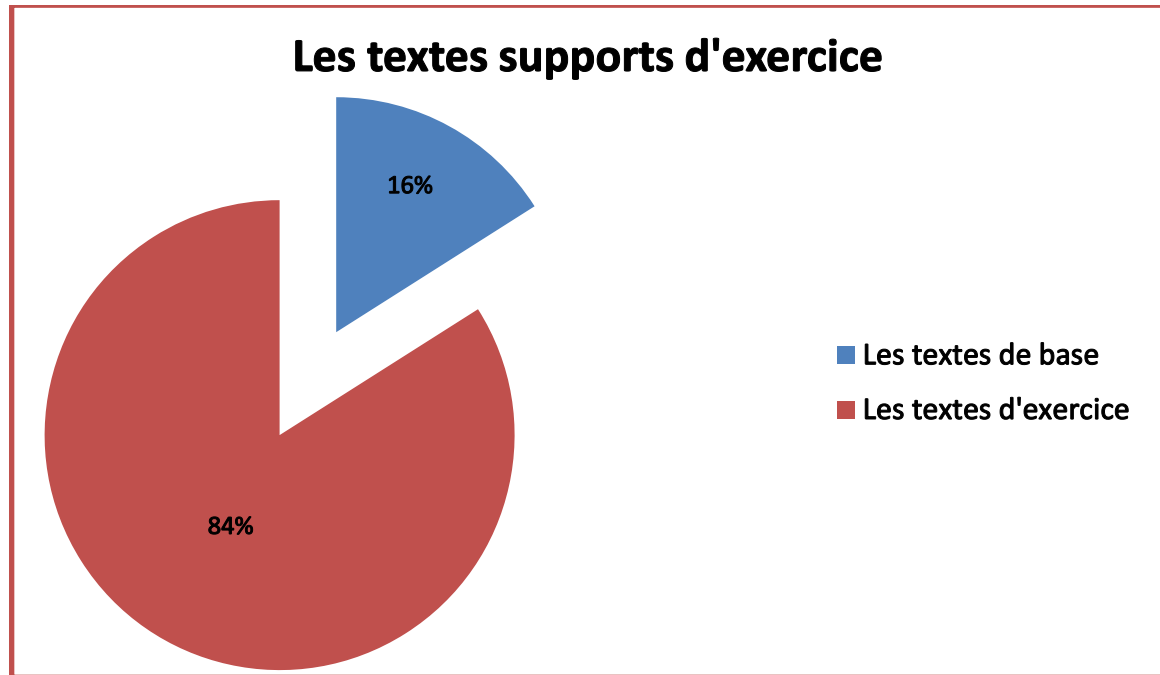


Figure 07: Les textes supports d'exercice dans le manuel scolaire.

Le pourcentage appuie encore une fois nos remarques déjà mentionnées. Outre la dominance des textes supports d'exercice (84%). Dans notre corpus on constate que la majorité des textes sont des textes support d'exercice, on a (49) textes et extraits pour travailler les points de langue par exemple : lis un texte dans le but de souligner les sujets et encadrer les verbes, etc.

III-10-Les auteurs

Dans une classe de langue, l'élève doit lire et analyser des textes écrits par des auteurs connus et célèbres. Pour cette raison que le choix du texte dépend du choix de l'auteur. Avant de proposer à l'élève des textes à lire dans son manuel scolaire, les concepteurs sélectionnent les auteurs des textes à retenir.

Les concepteurs des manuels scolaires de langue doivent accorder plus d'importance aux textes choisis lors de leur élaboration. Choisir un texte c'est préalablement comprendre les attentes, les besoins et les intérêts de l'apprenant. Nous rappelons opportunément qu'un grand nombre de textes et d'extraits choisis dans le manuel scolaire de français de la 5^{ème} AP ne sont pas accompagnés du nom de l'auteur ou de la source.

Le répertoire de textes ou extraits dont se constitue le manuel en question renferme en lui (15) textes et (extraits) appartiennent aux auteurs français, algériens d'expression française, sont explicitement identifiés, mais il y a d'entre eux, un grand nombre de textes et extraits qui ne révèlent aucune identification référentielle dont la majorité de ces textes sont issus de ceux qui se donnent comme supports d'exercices.

Par suite, pour mis l'accent sur les auteurs du manuel scolaire de français de la 5^{ème} AP, dans un souci représentative, il nous semble nécessaire de les classer par nationalité pour en faciliter le répertoire.

III-10-1-Les auteurs algériens

Parmi les 58 textes et extraits constituant le manuel de 5^{ème} AP, nous n'avons que 15 extraits découlent (02) auteurs algériens dont nous citons Azouz Begag qui est le plus fréquent par 3 conjonctures, soit une (1) fois pour les textes supports de leçon, (2) fois pour les extraits d'exercices.

Quant à M.Kaddour M'hamsadji, sa présence se manifeste via une (1) fois seulement occurrences dans un texte support de base.

À ce point, nous devons signaler que le répertoire des textes appartenant à des auteurs algériens sont arrangés ou annexés collectivement dans le deuxième projet du manuel scolaire qui s'intitule «C'est un lieu exceptionnel» indiquant l'objet d'étude fondé sur le voyage en Algérie et les lieux dans ce pays. Raison pour laquelle, nous pourrions dire que la présence ces auteurs algériens, dans ce projet, reflète bien une visée proprement idéologique visant à renforcer davantage l'esprit du tourisme national et consolider sa relation avec sa patrie chez les apprenants, futurs-citoyens.

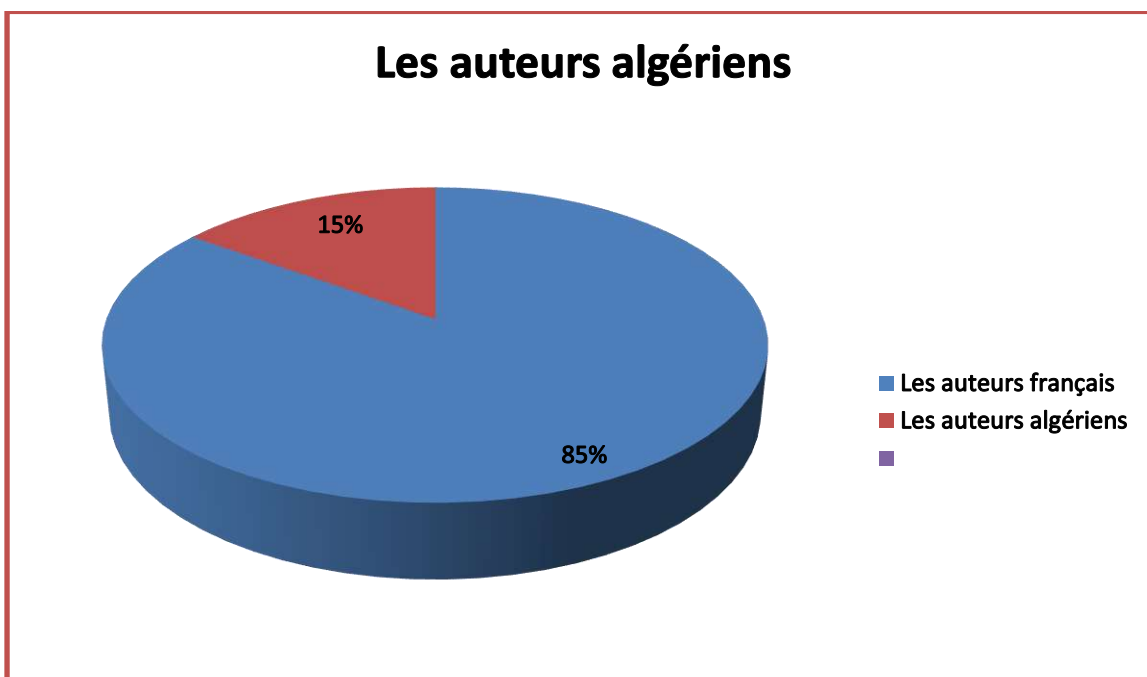


Figure 08: Les auteurs algériens dans le manuel scolaire.

Nous remarquons que la représentativité des écrivains algériens d'expression française est absente dans notre manuel. Les textes d'auteurs algériens n'appartiennent qu'une 3 fois, ce qui provoque que les concepteurs se sont basés dans leur choix sur d'autres auteurs français.

III-10-2- Les auteurs français

« Le choix d'inclure des textes des auteurs français dans un manuel laisse supposer que celui-ci est conçu dans l'intention de donner des savoirs culturels aux apprenants. De plus, le nombre important des auteurs étrangers, notamment français et la diversité des genres textuels expriment l'ouverture du manuel scolaire sur l'Autre, sur sa langue et sa culture.»⁴¹

L'existence des écrivains français est très manifeste dans le manuel de français de 5AP, leur présence est plus remarquable dans le manuel en question par rapport aux auteurs algériens, les textes des écrivains français sont éparpillés dans tout le manuel et dans tous les « emplacements » réservés aux textes. Ils peuvent être des textes supports de leçons, d'exercices et textes complémentaires. Donc parmi les (15) textes et extraits ou les auteurs sont identifiables on a 11 textes qui appartiennent à des auteurs français dont nous citons Jean- François, Noblet qui est le plus fréquent par (02) textes support d'exercice.

Aussi, on trouve Emmanuelle Figueras cité (02) fois, une fois dans un texte support de base et l'autre dans un texte support d'exercice. Pour ce qui est de Gabriel Camps et Alphonse Daudet, ce sont mentionnés une seule fois respectivement dans les textes de base.

Quant à Jacqueline Pierre nous observons qu'il n'est présenté qu'une (01) fois dans une comptine intitulé « Monsieur le cordonnier ».

Enfin, pour les autres auteurs français, nous apercevons Antoine de Schuyter, Stéphane Ledu, Emmanuel Paroissien, et Michèle Miras Pons...etc. évoqués dans les textes supports de leçon comme dans les extraits d'exercices.

⁴¹ D. Abadi, op, cit, P.54.

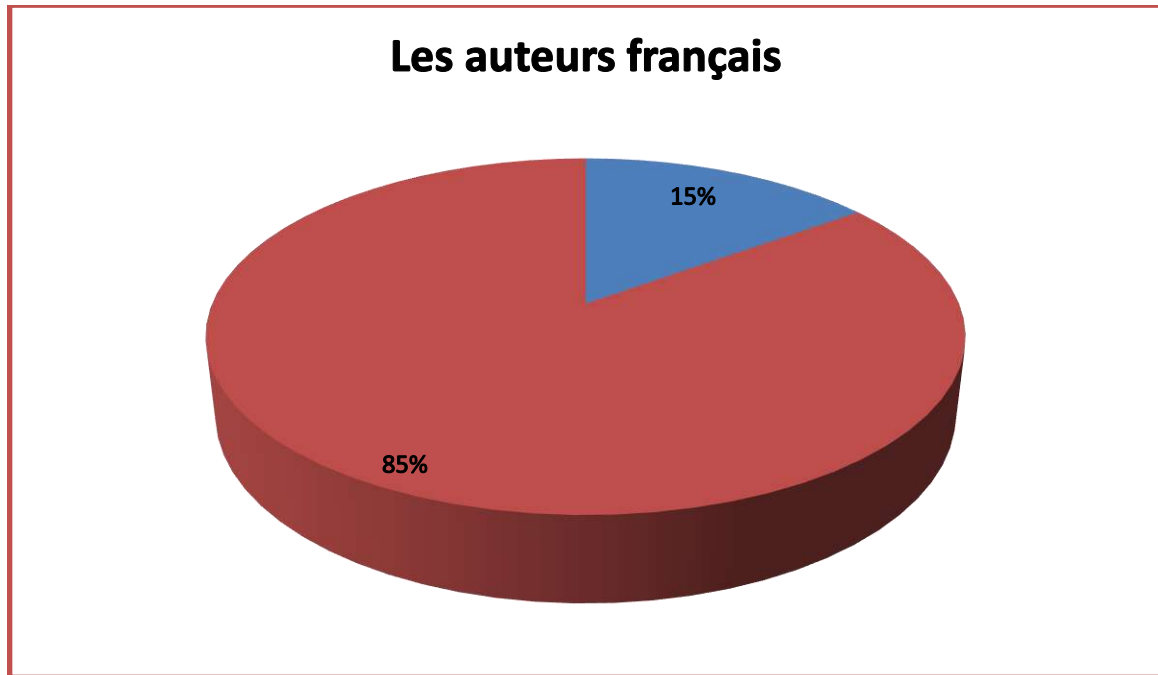


Figure 09: Les auteurs français dans le manuel scolaire.

Nous avons remarqué que la présence d'écrivains français semble être principale. Une telle dominance nous permet de dire que ce choix est certainement voulu par les auteurs du manuel, pour au moins offrir aux apprenants l'occasion de côtoyer les grands écrivains et leurs œuvres ou de voir l'une des plus grandes littératures universelles qui est la littérature française.

L'étude de ces textes pousse les apprenants à accéder à la culture étrangère car l'œuvre littéraire symbolise les traditions, les mœurs et les coutumes de l'époque et de la société de race.

III-11-Analyse des textes adaptées

Dans notre corpus, la majorité des textes exploités dans le premier projet sont des textes descriptifs dont le but est de décrire et de donner des informations sur un animal.

Nous avons choisi le texte de « le dromadaire » pour l'analyser. Pour analyser un texte nous devons commencer par le paratexte (le titre, la source, les paragraphes...)

Projet: 01

Rubrique: je lis et j'écris.

Texte: Le dromadaire.

Page: 27

Nous signalons que ce texte s'insère dans le projet 01 dont l'intention communicative est d'amener est d'amener l'élève à d'être capable de décrire oralement et par écrit un animal.

Ce texte qui s'intitule «Le dromadaire» est un extrait adapté écrit par Alphonse Daudet, Tartarin de Tarascon, 1872. Il présente les caractéristiques du texte descriptif. Il se compose d'un seul paragraphe où l'auteur décrit la beauté de cet animal et dans quatre phrases.

Par rapport au texte original (le texte authentique de ce texte adapté). Quelques fragments de ce texte ont été supprimés, et on a substitué quelques mots par d'autres dans certains cas, ou ajouté des expressions dans d'autres situations.

Tableau 03:

| Enoncé original | Enoncé adapté | Nature de modification | Commentaire |
|--|---|------------------------------|--|
| C'est le vrai chameau du désert, | C'est le vrai dromadaire du désert, | Adaptation par substitution | L'auteur a utilisé le terme dromadaire grâce au contexte, parce que dromadaire d'Afrique à une seule bosse. |
| Le chameau classique, chauve, l'air triste, avec sa longue tête de bédouin et sa bosse qui, devenue flasque par suite de trop longue jeûnes, pendait mélancoliquement sur le côté. | Il a l'air triste avec sa longue tête. Sa bosse paraît penchée sur le côté. | Suppression | L'auteur a supprimé les mots difficiles pour l'apprenant comme: Bédouin, flasque, mélancoliquement |
| Tartarin le trouva si beau, qu'il voulut que la caravane entière montât dessus... | Le petit garçon le trouve beau. Il veut monter dessus. | Suppression par substitution | L'auteur a supprimé les substituts qu'ils ont pas besoin. |



Conclusion

Conclusion

Nous savons tous que le manuel scolaire est l'auxiliaire le plus précieux pour enseigner à l'élève la lecture des textes. C'est à partir de là que l'élève commence à déchiffrer, à analyser et à comprendre des textes. Il est le plus utilisé lors de l'apprentissage des langues étrangères car il permet à l'élève d'apprendre des stratégies de lecture et de compréhension de différents écrits.

Parce qu'il constitue l'essence de cette étude, le texte inséré dans le manuel scolaire est le concept ou l'objet principal sur lequel nous nous sommes intéressées. De plus, de par son positionnement primordial dans la constitution du manuel du français, le texte s'y présente comme l'axe pédagogique de l'apprentissage autour duquel se véhiculent les procédés d'acquisition et qui par lequel se concrétisent les finalités préétablies par les didacticiens que ce soient à visées linguistiques ou socioculturelles.

En guise de conclusion, et à la fin de ce travail qui porte sur le rôle du texte adapté dans le manuel scolaire de 5^{ème} année primaire, on a déduit que le texte permet à l'élève de découvrir des savoirs et des connaissances variés. Il lui permet d'apprendre une série d'informations dans un ensemble matériellement constitué.

Pour arriver à notre objectif, nous avons analysé les textes choisis. Après l'analyse, nous avons constaté que la majorité des textes adaptés sont des textes supports de base. Les textes longs sont ceux qui ont fait l'objet d'une adaptation. Pour ce qui est des types d'adaptation, on constate qu'il y a six types (par suppression, par substitution, par reformulation, etc.) exploités par les auteurs pour objectif de rendre le texte plus adorable et accessible par élèves.

Bien évidemment, nous avons constaté la prédominance des auteurs français et autres étrangers non français par rapport à ceux qui sont algériens, ce qui reflète clairement les objectifs des didacticiens concernant l'aspect culturel français, ainsi la dimension internationale dans la représentation textuelle et le traitement des données didactiques.

On peut dire que le texte garde toujours son statut dans le manuel, il a pour but d'apprendre à lire et à écrire correctement, donc on confirme notre hypothèse avancée au début.

Enfin, nous souhaitons que les résultats de notre recherche soient une introduction à

d'autres recherches dans le cadre de développement des démarches et des méthodes de didactique des langues étrangères.



Bibliographie

Ouvrage

- ADAM, Jean-Michel, *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris, Armand Colin, 2005.
- ADAM, Jean-Michel, *Les textes: types et prototypes*. Armand Colin, 3^{ème} édition. Paris, 2011.
- BARTHES, R: « *Le plaisir du texte* », Ed, du Seuil. Coll, Tel Quel, 1973.
- Beacco-, Jean-Claude. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Didier. Paris, 2007.
- BENBOUZID, B. (2009). *La réforme de l'éducation en Algérie, enjeux et réalisations*, Alger: Casbah.
- Bouacha, Abdelmagid Ali. (1978). *La pédagogie du français langue étrangère: pratique*. Pédagogique. France: Hachette.
- Carter thomas Shirley, *La cohérence textuelle, col, Armand colin/ Masson, Paris, 1997*.
- CHATRY, KOMAREK, Marie. *Des manuels scolaires sur mesure Guide à l'intention des auteurs de manuels pour les primaires*, L'Harmattan, 1994.
- GERMAIN. Claude, CYR. Paul, (1998) « *Les stratégies d'apprentissage* ». CLE International. Paris.
- MARIET .F, PORCHER.L, *Apprendre à devenir citoyen à l'école*, ESF éditeur, Paris, 1978.
- Samia Benbrahim. Belgacem Ben Tifour. « *Enseigner le français: approche et méthode* ». Alger, 2016.
- ZARATE, G. *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986.

Ouvrage académique

- Guide pédagogique du manuel scolaire de Français 5[°] AP, (2019/2020). Algérie: ONPS.
- Mon livre de Français 5[°] années primaire.

Dictionnaires

- CUQ J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE. International, 2003.
- ROBERT J-P., *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Paris, Editions Ophrys, 2008.
- Robert, Paul. *Le Petit Robert*, 1992.

Thèses et mémoires

- Abadi (D), l'image scolaire, Approche didactique du manuel scolaire de français 1^{ère} année secondaire, Thèse de Magistère, université d'Ouargla, 20003-2004.
- Abadi (D), Pouvoir de l'image et signification du texte en FLE: Vers une approche sémiotique des manuels scolaires du secondaire algérien, thèse de doctorat, Université El Hadj-Lakhdar, Batna (Algérie), 2012-2013.

- BASBAS Mourad, Le texte littéraire : vecteur culturel dans l'enseignement-apprentissage du FLE cas des élèves de terminale du lycée mille logements de Barika, Mémoire de Magistère en didactique, Université El Hadj Lakhdar Batna, 2006.
- BELMESSAOUD Sarah «Vers une approche didactique du manuel scolaire de 3^{ème} AS en contexte pédagogique algérien : le texte en question», mémoire de master, université de Ouargla, 2015.
- Benhammouda Khaoula« Pour une approche analytique : La typologie textuelle dans le manuel du français cas de la 1^{re} année moyenne en Algérie», mémoire de master, université de Ouargla, 2016.
- Bouchamekh, Hadjer « les difficultés de la lecture chez les apprenants de la 5^{ème} année primaire », mémoire de master, université de Ouargla, 2013.
- Chermiti Manal, « Adaptation des textes littéraires dans les manuels de français du cycle moyen en Algérie et son impact sur la compréhension de l'écrit», Mémoire de magistère, Université de Tlemcen, 2016.
- Soumia NECIRI, Pour une compétence culturelle en français langue étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question, mémoire de magistère, Université de Ouargla, 2011.

Sitographie

- Blain, Raymond. (1995). Discours, genres, types de textes, textes. De quoi me parlez-vous, Québec français,n°98,1995,p.22in<http://id.erudit.org/iderudit/44277ac>. Consulté le 14/11/2019.13h
- DAHOU, Foudil. (22/04/2014). Didactique des langues recherche scientificité en Algérie: vers une gestion du patrimoine linguistique et des mentalités. Sur: oasisfle. Com. Consulté le 29/03/2020.15h30
- Document d'accompagnement du programme de français de la 5AP, (2006).

<http://www.onefd.edu.dz/programmes/PROG.DU%20PRIMAIRE/DOC.AC.PRIMAIRE/DOC.ACC.4AP/FRANCAIS.html>. Consulté le 19/11/2019.)08h40

-Med, Makhlouf. Approches textuelles et didactiques du texte. Alger: 2001. Disponible sur: [http:// classe numerique. Cite sciences. Fr/ numeral/ sites/ numeral/ IMG/ pdf/ Chapitre 1](http://classe numerique. Cite sciences. Fr/ numeral/ sites/ numeral/ IMG/ pdf/ Chapitre 1), consulté le 13/03/2020.18h50

LISTE DES TABLEAUX ET FIGURES

| N° | TABLEAU | PAGE PAGE |
|----|---------|-----------|
|----|---------|-----------|

01 Projets et leurs séquences..... 31

02 Recensement des textes adaptés dans le manuel scolaire 42

| N° | FIGURES | PAGE PAGE |
|----|---------|-----------|
|----|---------|-----------|

01 Les compétences développées par le texte littéraire..... 21

02 Les modes de fonctionnement d'un manuel scolaire 26

03 Les textes adaptés dans le manuel scolaire 43

04 Les textes supports de base dans le manuel scolaire 47

05 Les textes supports d'exercice dans le manuel scolaire 48

06 Les auteurs algériens dans le manuel scolaire 49

07 Les auteurs français dans le manuel scolaire 51



Annex

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Français

مدرسة الشيخ الحدادني
www.onsps.com



Circonscription Débila Français / Eloued



Je lis et je comprends

Mon carnet de voyage

مدرسة الشيخ الخديوي
مسورة

À la gare, en famille, nous avons attendu le train de Sétif. L'attente était longue. Une fois le train annoncé, nous étions prêts pour notre voyage. Il est parti en retard. Installé sur les sièges, on est libéré du souci des bagages. Un peu plus tard, le train a atteint les Hauts plateaux ; alors il s'est mis à peiner comme une tortue.

J'ai admiré les paysages exceptionnels, défilant au ralenti. J'ai aperçu toutes sortes d'animaux : des ânes, des dromadaires, des cigognes, des vaches, parfois des singes (pas d'éléphants, pas de lions, pas de tigres non).

D'après Azouz Begag, Un train pour chez nous, Alger, Sédia, 2006, p. 25-27.

1. Lis le texte, puis écris *vrai* ou *faux* sur ton ardoise.

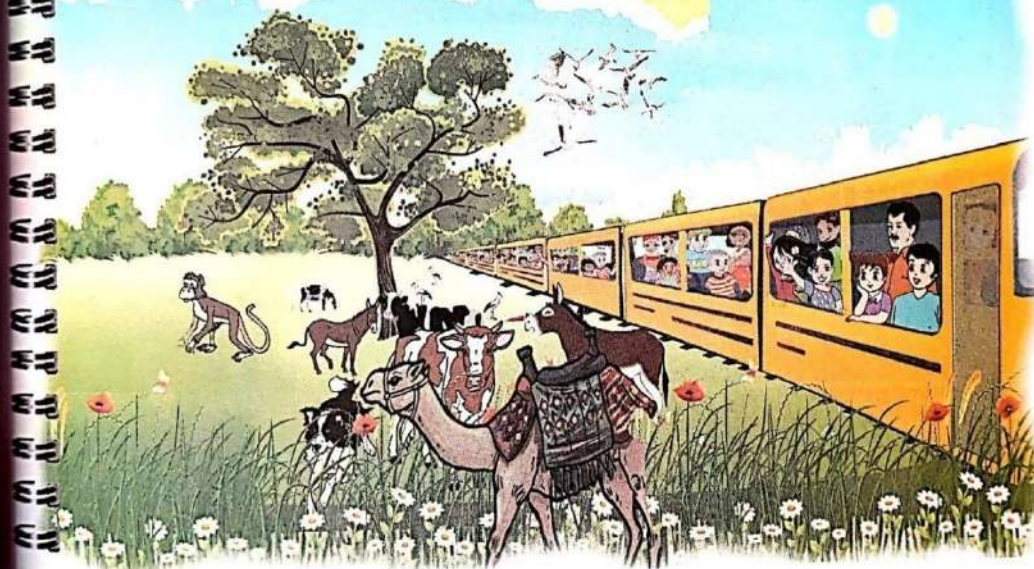
Azouz est seul à la gare.

Azouz a attendu le train de Ghardaïa.

L'attente était longue.

Le train est parti en avance.

Vers Sétif



2. Relis le carnet de voyage d'Azouz pour répondre aux questions.
 - a) À quoi la famille d'Azouz est-elle prête ?
 - b) Que s'est-il passé quand le train a atteint les Hauts-plateaux ? Selon toi, pourquoi ?
 - c) Qu'a admiré Azouz ?
3. Avec ta/ton camarade, trouve les animaux aperçus par Azouz, puis montre-les sur le dessin.
4. Relis la fin du texte, puis réponds.
 - a) Quels sont les animaux cités par Azouz et qui ne sont pas présents dans le dessin ?
 - b) Pourquoi ces animaux ne sont-ils pas dans les champs ?
5. Aimes-tu voyager par train ? Pourquoi ?



Circonscription Débila Français/ELoued quarante-neuf



Équipe technique

Montage et conception de la maquette
BOUBAKRI née MEZLOUG Nawel

Traitement de photos
BOUBAKRI née MEZLOUG Nawel

Illustrations
BOUHILA née MEDJADJI Fadila

Coordination
Boudali Zohra
Azouaoui Cherif



الطبعة الأولى

2019 - 2020

MS : 506/19

ردمك : ISBN : 978.9947.77.126.6

رقم الإيداع القانوني : 2019 - 1^{er} semestre

كتاب مدرسي معتمد من طرف وزارة التربية الوطنية تحت رقم 2019/ 79

Tous droits réservés à l'ONPS

Circonscription Débila Français/Eloued

Je lis et je comprends

L'inondation

L'inondation est la montée d'eau dans un endroit. Après de fortes pluies, l'eau inonde les quartiers. Cet événement est une catastrophe naturelle.

Suite à une inondation, la protection civile donne des informations utiles : il faut mettre au sec les meubles, les objets fragiles et les papiers importants. On doit couper l'électricité. Il ne faut pas rester au bord des rivières car l'eau peut monter brusquement.

Mais aussi, on peut prévoir des équipements : une lampe à pile, une radio, des vêtements et de l'eau potable.

D'après Mieux connaître les risques des catastrophes naturelles pour se protéger, 2004, p.18.

1. Lis le texte, puis réponds aux questions

- Qu'est-ce que l'inondation ?
- Quand les quartiers sont-ils inondés ?
- Comment appelle-t-on cet événement ?

2. Choisis la bonne réponse.

Le texte explique

la sécheresse

l'inondation



3. Relis le texte, puis réponds.

- Qui donne les informations suite à une inondation ?
- Qu'est-ce qu'il faut faire suite à une inondation ?
- Pourquoi ne faut-il pas rester au bord des rivières ?

4. Trouve les mots du texte qui correspondent aux images.

Quels sont les équipements qu'on peut prévoir ?



5. Écris deux phrases pour expliquer à tes camarades ce que tu feras suite à une inondation.

Circonscription Débila Français/ELoued

Résumé:

Afin de mettre en évidence l'inclusion du texte adapté sur le manuel scolaire et son rôle dans l'acquisition de la compréhension des élèves et dévoiler comment et pourquoi les textes sont-ils adaptés et expliquer leurs rôles dans la compétence de la lecture et la compréhension des textes. Donc le corpus qui servira notre étude est bien évidemment le manuel scolaire de français de 5ème année primaire (2019/2020), pour ce qui est de problématique nous essayons de nous interroger sur l'inclusion et le rôle des textes adaptés dans l'enseignement apprentissage du français au cycle primaire (le manuel scolaire de 5ème année primaire), ainsi que ses résolutions au problème lié à l'enseignement-apprentissage du FLE en Algérie. Pour atteindre notre objectif nous adopterons la méthode descriptive analytique

Les mots clés: Le manuel scolaire, FLE, texte adapté, l'apprenant, enseignement/apprentissage.

Summary:

The school manual is an educational guide with several texts and images that relate to the different subjects and objects of study. This didactic means puts in triadic relation, the teacher, the learner and the knowledge. Indeed, the FLE school manual has undergone major reversals and modifications by the Algerian educational institution, both at the level of formal structure and that of the scientific material presented. It is for these reasons that the didacticians tried to prepare textbooks that correspond to the intellectual level of the learner. Indeed, they insert different texts adapted not for illustrative purposes but for informational interest. In this sense, we are interested in the school manual for the 5th year of primary French and more precisely in the texts inserted in the latter. However, the choice of texts by the author-creators is not established at random but on the contrary, they relate to the subjects of the projects programmed in order to lead to more understanding of the text and expression in information on the part of the learner.

The key words: The school textbook, FLE, adapted text, the learner, teaching / learning.

المخلص:

الدليل المدرسي هو دليل تعليمي يحتوي على العديد من النصوص والصور التي تتعلق بمواضيع وأغراض الدراسات المختلفة. هذه الوسائل التعليمية تضع في علاقة ثلاثية، المعلم، المتعلم والمعرفة. وبالفعل، فقد شهد دليل المدرسة الجزائرية انعكاسات وتعديلات كبيرة من قبل المؤسسة التربوية الجزائرية، سواء على مستوى الهيكل الرسمي أو على مستوى المادة العلمية المقدمة، ولهذا السبب حاول الأساتذة التحضير. الكتب المدرسية التي تتوافق مع المستوى الفكري للمتعلم. في الواقع، قاموا بإدخال نصوص مختلفة لم يتم تكييفها لأغراض التوضيح ولكن لأغراض إعلامية. بهذا المعنى، نحن مهتمون بالكتاب المدرسي للسنة الخامسة من اللغة الفرنسية الابتدائية وبشكل أكثر دقة في النصوص المدرجة في الأخير. ومع ذلك فإن اختيار النصوص من قبل المؤلفين لا يتم بشكل عشوائي، بل على العكس، فهي تتعلق بموضوعات المشاريع المبرمجة من أجل زيادة فهم النص والتعبير في المعلومات من جانب المتعلم.

الكلمات الرئيسية: الكتاب المدرسي، ل ف أ، النص المعدل، المتعلم، التدريس / التعلم.